

**List of primary and secondary grammar descriptions  
for a selection of Bantu languages**

revised and expanded

4 juli 2008

Compiled by  
Jouni Filip Maho

## **BEMBA (M42)**

W1 = 15 : W2 or “—” = 13 : T = 97 (1900-1997)

- W1 [Anon.] 1900. Essai de grammaire kikemba. Saint-Cloud (?): Impr. Belin Frères. Pp xv, vii, 391.
- W1 [Anon.] 1995. PST 1995 special lessons: Bemba. Peace Corps Zambia. Pp 94.
- W1 Belin, Jean-Paul. 1959. Learn Bemba by speaking it. Mbala (Northern Rhodesia): White Fathers' Mission. Pp 319.
- W1 Fox-Pitt, Thomas Stanley Lane [Comdr.]. 1939. Chibemba note book: a short list of words [...] with an elementary grammar of the language of the Awemba tribe of Northern Rhodesia. London: Longmans. Pp 84.
- W1 Givón, Talmy. 1969. Studies in ChiBemba and Bantu grammar. PhD thesis. Dept. of Linguistics, University of California at Los Angeles (UCLA).
- Givón, Talmy. 1972. Studies in ChiBemba and Bantu grammar. Supplement 3 to Studies in African linguistics. Los Angeles: African Studies Center & Dept. of Linguistics, University of California at Los Angeles (UCLA). Pp vii, 248.
- W1 Heusden, P.R. van. 193x. Grammaire et exercices pratiques chibemba-français. Kiniama (?): Mission Salésiennes.
- W1 Hoch, Ernst. 195x. Bemba grammar notes for beginners.
- Hoch, Ernst. 1963. Bemba grammar with exercises. Chinsali: Ilondola Language Centre. Pp vii, 3, 200.
- W1 Lammond, William. 1916. Lessons in Bemba, being one hundred easy graded lessons. Pp 122.
- Lammond, William. 1923. Lessons in Bemba, being one hundred easy graded lessons. Second edition. Brussels: A. Vromant & Co. Pp 160.
- Lammond, William. 19xx. Lessons in Bemba. New (third) edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau.
- Lammond, William. 19xx. Lessons in Bemba. New (fourth) edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau.
- Lammond, William. 19xx. Lessons in Bemba. New (fifth) edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau.
- Lammond, William. 19xx. Lessons in Bemba. New (sixth) edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau.
- Lammond, William. 1953. Lessons in Bemba. New (seventh?) edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau.
- Lammond, William. 1957. Lessons in Bemba. Eighth edition. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau. Pp 140.
- Lammond, William; Sim, G.W. 1957. Supplement to lessons in Bemba. Lusaka: Northern Rhodesia & Nyasaland Publ. Bureau. Pp 84.
- W1 Mann, Michael. 1977. Outline of Bemba grammar. In: Language in Zambia: grammatical sketches, pt. 1, p. (?). Ed. by Michael Mann, Mubanga E. Kashoki & John Lisle Wright. Lusaka: Inst. of African Studies (IAS), University of Zambia.
- Mann, Michael. 1997. Outline of Icibemba grammar. Lusaka: Bookworld Publ. Pp 56.
- W1 Noël, E. 1935. Elements de grammaire kikemba.

- W1 Oger, Louis. 1979. Learn Bemba the easy way. Chinsali: Ilondola Language Centre.
- Oger, Louis. 1983. *Icibemba cakwa chiti mukulu*, 2 vols. New (second) edition. Chinsali: Ilondola Language Centre. Pp 225; 259.
- W1 Robertson, William Govan. 1904. An introductory handbook to the language of the Bemba-people (Awemba). London Missionary Society (LMS). Pp xxii, 545.
- Robertson, William Govan. 1907. *Language of the Bemba-people*. London.
- W1 Sambeek, Jan van. 1955. A Bemba grammar. Arranged by W.A.R. Gorman and amended by the Publications Bureau Staff. Cape Town: Longmans, Green & Co. Pp ix, 117.
- W1 Schoeffler, [Rev.]. 1907. Grammar of the Bemba language as spoken in northeastern Rhodesia. Edited by J.H. West Sheane, arranged and with a preface by A.C. Madan. Oxford: Clarendon Press. Pp 72.
- W1 Sims, George W. 1959. An elementary grammar of Cibemba. Fort Rosebery (Northern Rhodesia): Mansa Mission, Christian Missions in Many Land. Pp 227.

### **CHANGANA (S53)**

W1 = 8 : W2 or “—” = 1 : T = 113 (1884-1987)

- W1 Baumbach, Ernst J.M. 1987. Analytical Tsonga grammar. Pretoria: University of South Africa (UNISA). Pp 311.
- W1 Berthoud, Paul. 1884. Grammatical note on the Gwamba language of South Africa. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Northern Ireland*, new series, v. 16, p. 45-73.
- W1 Berthoud, Henri. 1908. Shangaan grammar. incomplete, unpublished manuscript. Pp 56.
- W1 Junod, Henri-Alexandre. 1907. Elementary grammar of the Thonga-Shangaan language. Lausanne. Pp 98.
- Junod, Henri-Alexandre. 1932. Elementary grammar of the Thonga-Shangaan language. Second edition. Lausanne: Libr.-Impr. Réunies. Pp 100.
- W1 Marivate, Cornelius T.D. 1974. Real Tsonga. King William’s Town: Educum Uitgewers. Pp 92.
- W1 Marivate, Cornelius T.D. 1976. Mayana kitsonga. Johannesburg: Better Books. Pp 104.
- W1 Nkondo, Curtis P.N. 1981. *Xiletelo xa Xitsonga*. Turfloop: University of the North.
- W1 Ribeiro, Armando [Padre]. 1965. Gramática changana (tsonga). Caniçado (Moçambique): Editorial Evangelizar. Pp x, 510.

### **CHEWA/NYANJA (N31)**

W1 = 31 : W2 or “—” = 26 : T = 131 (1875-2006)

- W1 [Anon.] 189x. First Mang’anja lessons. Blantyre: Mission Press. Pp 22.
- [Anon.] 189x. Mang’anja grammar. Blantyre: Mission Press. Pp 24.
- [Anon.] 1917. Grammar and exercises in Chi-mang’anja. Blantyre: Mission Press. Pp 28.

- W1 [Anon.] 1930. Grammar la cinyanja. Nyasaland: White Fathers' Mission.
- W1 [Anon.] 1963. Chichewa intensive course. Lilongwe & Likuni (Nyasaland): Chichewa Language Centre.
- [Anon.] 1969. Chichewa intensive course. Lilongwe: Lilongwe Language Centre in association with the Malawian Catholic Church. Pp 144.
- W1 [Anon.] 1995. PST 1995 special lessons: Nyanja. Peace Corps Zambia. Pp 91.
- W1 Arnaud, L. 1922. Latino-Chinyanja grammatica, 2 vols. Roma: Typographia Campitelli.
- W1 Arnaud, L. 1922. English grammar for Nyanja. Rome: Typographia Campitelli for the Montfort's Marist Fathers.
- W1 Behrs, Jan; others. 1980. Learning Chichewa: teacher's manual. Peace Corps language handbook series. East Lansing: African Studies Center, Michigan State University. Pp 162.
- W1 Bentley, Mayrene [Mimi] E.; Kulemeka, Andrew Tilimbe. 2001. Chichewa. Languages of the world/Materials, #345. München: Lincom Europa.
- W1 Bulley, M.W. 1925. A manual of Nyanja, as spoken on the shores of Lake Nyasa, for the use of beginners. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp viii, 76.
- W1 Caldwell, R. 1897. Chi-nyanja simplified. London: Zambesi Industrial Mission. Pp 88.
- Caldwell, R. 1915. Chi-nyanja simplified. Second edition, with key. London: Zambesi Industrial Mission. Pp 88, 44.
- Caldwell, R. 1955. Chinyanja simplified. Third(?) edition. London: Zambesi Industrial Mission.
- W1 Chifulumira, E.W. 1966. Grammar wa Chinyanja.
- W1 Henry, George. 1891. Grammar of Chinyanja, a language spoken in British Central Africa, on and near the shores of Lake Nyasa. Livingstonia: Mission Press.
- Henry, George. 1904. Grammar of Chinyanja, a language spoken in British Central Africa, on and near the shores of Lake Nyasa. Second edition. Aberdeen: G. & W. Fraser. Pp viii, 232.
- W1 Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1904. A practical manual of the Nyanja language. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1907. A practical manual of the Nyanja language. Second edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1914. A practical manual of the Nyanja language. Third edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1916. A practical manual of the Nyanja language. Fourth edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp. Pp xx, 299.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 19xx. A practical manual of the Nyanja language. Fifth edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1922. A practical manual of the Nyanja language. Sixth edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 19xx. A practical manual of the Nyanja language. Seventh edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Hetherwick, Alexander [Rev.]. 1932. A practical manual of the Nyanja language. Eighth edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.

- W1 Kamtedza, J.D.G. 1964. *Elementos da gramática cinyanja*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar (JIU) pelos Missionarios da Companhia de Jesus. Pp 146.
- W1 Kishindo, Pascal J.; Lipenga, Allan L. 2003. *Parlons chichewa: langue et culture du Malawi*. Paris: L'Harmattan. Pp 162.
- W1 Lehmann, Dorothea A. 2002. *An outline of Cinyanja grammar*. Lusaka: Bookworld Publ. Pp viii, 47.
- W1 Louw, J.K. 1980. *Chichewa: a practical course*, 2 vols. Pretoria: Dept. of Publishing Services, University of South Africa (UNISA). Pp 283.
- W1 Mangoche, M.V.B. 1990. *Chichewa guide for tourists*. Blantyre: Dzuka Publ.
- Mangoche, M.V.B. 1997. *Chichewa guide for tourists*. Revised edition. Blantyre: Dzuka Publ. Pp 59.
- W1 Nankwenya, I.A.J. 1979. *Galamala wa Chichewa = Grammar of Chichewa*. Blantyre: Dzuka Publ. Pp 79.
- W1 Ngoma, S.; Chauma, Amos M. 2006. *Effective Chichewa/Chinyanga course for foreigners*. E+V Publ. Pp 56.
- W1 Price, Thomas. 1941. *The elements of Nyanja for English-speaking students*, pt. 1. Blantyre: Church of Scotland Mission. Pp 129.
- Price, Thomas. 1943. *The elements of Nyanja for English-speaking students*, pt. 2. Blantyre: Church of Scotland Mission. Pp [130]-304.
- Price, Thomas. 1946. *The elements of Nyanja for English-speaking students*. Second edition. Blantyre: Church of Scotland Mission. Pp xiv, 282.
- Price, Thomas. 1953. *The elements of Nyanja for English-speaking students*. New(?) edition. Blantyre: Church of Scotland Mission.
- Price, Thomas. 1957. *The elements of Nyanja for English-speaking students*. New(?) edition. Blantyre: Church of Scotland Mission.
- Price, Thomas. 1962. *The elements of Nyanja for English-speaking students*. New edition. Blantyre: Hetherwick Press. Pp 272.
- W1 Procter, Lovell James; Blair, John Andrew. 1875. *Grammar and vocabulary of the Manganja language*. London: William Clowes & Sons. Pp 66.
- W1 Riddel, Alexander. 1880. *A grammar of the Chi-nyanja language as spoken at Lake Nyassa*. Edinburgh: McLaren for the London Missionary Society (LMS). Pp 150.
- W1 Salaun, N. 1978. *Chichewa intensive course*. Lilongwe: Likuni Press & Publ. House. Pp 146.
- Salaun, N. 19xx. *Chichewa intensive course*. Second edition.
- Salaun, N. 1993. *Chichewa intensive course*. Third edition. Lusaka: Teresianum Press.
- W1 Samu, Samu M. 1985. *Chichewa language manual*. Washington DC: Peace Corps. Pp 141.
- W1 Sanderson, George Meredith; Bithrey, W.B. 1925. *An introduction to Chinyanja*. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp. Pp 98.
- Sanderson, George Meredith; Bithrey, W.B. 1939. *An introduction to Chinyanja*. Second edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp.
- Sanderson, George Meredith; Bithrey, W.B. 1953. *An introduction to Chinyanja*. New(?) edition. Edinburgh: Oliver & Boyd for the African Lakes Corp. Pp 107.

- Sanderson, George Meredith; Bithrey, W.B. 1958. An introduction to Chinyanja. New(?) edition. Edinburgh: Oliver & Boyd for the African Lakes Corp. of Glasgow and Blantyre, Nyasaland. Pp 107.
- W1 Sato, Max; Swann, Celia; Aicken, Alex. 1998. Tiyeni! Chichewa language course for newcomers to Malawi. Self-published. Pp ix, 135.
- W1 Stevick, Earl W.; Hollander, Linda. 1965. Chinyanja: basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp xxii, 351, tapes.
- W1 Swann, Celia. 19xx. Tiyeni! Chichewa language course for newcomers to Malawi. Self-published.
- Swann, Celia. 1999. Tiyeni! Chichewa language course for newcomers to Malawi. Second edition. Self-published. Pp 142.
- W1 Thomson, Thomas Davidson. 1947. A practical approach to Chinanja. Salisbury: African Newspapers Ltd. Pp 63.
- W1 Watkins, Mark Hanna. 1933. A grammar of Chichewa: a Bantu language of British Central Africa. PhD thesis. University of Chicago.
- Watkins, Mark Hanna. 1937. A grammar of Chichewa: a Bantu language of British Central Africa. Language dissertations, #24; special issue of Language, v. 13, n. 2. Philadelphia: Linguistic Society of America. Pp 158.

## **GANDA (JE15)**

W1 = 17 : W2 or “—” = 11 : T = 119 (1882-2001)

- W1 [Anon.] 1926. Grammar sy’oluganda. Bukalasa (Tanzania?): Mission Press for the White Fathers.
- W1 Ashton, Ethel O.; Mulira, Enoch M.K.; Ndawula, E.G.M.; Tucker, Archibald Norman. 1954. A Luganda grammar. London, New York & Toronto: Longmans, Green & Co. Pp 516.
- W1 Chesswas, John Douglas. 1954. The essentials of Luganda. Kampala: Eagle Press. Pp vi, 169.
- Chesswas, John Douglas. 1959. The essentials of Luganda. New edition. Kampala: Eagle Press.
- Chesswas, John Douglas. 1963. The essentials of Luganda. Third edition. Nairobi & London: Oxford University Press. Pp xiv, 203.
- Chesswas, John Douglas. 1967. The essentials of Luganda. Fourth edition. Nairobi & London: Oxford University Press. Pp xiv, 203.
- W1 Crabtree, William Arthur. 1902. Elements of Luganda grammar, together with exercises and a vocabulary. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK) for the Church Missionary Society (CMS). Pp 266.
- Crabtree, William Arthur. 1921. A manual of Lu-Ganda. Cambridge: The University Press. Pp xx, 254.
- Crabtree, William Arthur. 1923. Elements of Luganda grammar, together with exercises and vocabulary. New edition. Kampala & London: Uganda Bookshop in association with the Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp 266.
- W1 Gorju, Julien. 1906. Du ruganda au runyoro et au runyankole: essai de grammaire comparée. Alger. Pp vi, 42.

- W1 Kamoga, Fred[erick] Katabazi. 19xx. Luganda elementary course. Kampala: Makerere University College. Pp 56.
- Kamoga, Fred[erick] Katabazi; Stevick, Earl W. 1968. Luganda basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp xxxvi, 345, tapes.
- W1 Katamba, Francis X. 1974. Aspects of the grammar of Luganda. PhD thesis. University of Edinburgh.
- W1 Kirwan, Brian Edmond Renshaw; Gore, P.A. 1951. Elementary Luganda. Kampala: Uganda Bookshop. Pp 150.
- W1 Livinhac, Leon. 1885. Essai de grammaire ruganda. Paris: F. Levé pour la Société des Missionnaires de Notre-Dame des Missions d’Afrique. Pp xiii, 98.
- Livinhac, Leon. 1890. Grammaire luganda. Nouvelle édition. Pp 134.
- Livinhac, Leon. 1894. Manuel de langue luganda comprenant la grammaire et un recueil de contes et de légendes. Nouvelle édition, revue par C. Denoit. Einsiedeln (Suisse): Benzinger & Co. Pp 290.
- Livinhac, Leon. 1914. Manuel de langue luganda. Nouvelle édition, revue par P.H. le Veux. Pp xv, 475.
- Livinhac, Leon. 1921. Grammaire luganda. Nouvelle édition, révué par A. Wollters. Alger: Impr. des Missionnaires d’Afrique. Pp xiii, 238.
- W1 Matovu, Kasalina Byangwa N.; others. 1994. Luganda self-instructing learner’s manual. Kampala: Makerere University. Pp iv, 143.
- W1 Morris, Edward G.; Snoxall, Ronald A. 1930. A Luganda-Swahili handbook, 2 parts. Kampala.
- W1 Pilkington, George Lawrence. 1891. A hand-book of Luganda. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp 93.
- Pilkington, George Lawrence. 1901. A hand-book of Luganda. Reprint, with a few corrections. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp vi, 95.
- W1 Ssabalangira, J.T.K. 1927. Grammar Enganda. Mango (Uganda?). Pp 128.
- W1 Ssekamwa, J.C. 1963. Ebisoko kyawandiikibwa. Kampala: East African Literature Bureau.
- W1 Sseruwagi, Januarius. 2001. Die Luganda-Sprache: eine praktische Einführung. Diplomarbeit. Inst. für Afrikanistik und Ägyptologie (IFAA), Universität Wien.
- W1 Veux, R. le. 1882. Manuel de la langue luganda. Troisième édition. Alger: Maison-Carrée, Impr. des Missionnaires d’Afrique (Pères-Blancs). Pp 475.
- W1 Wilson, Charles Thomas [Rev.]. 1882. Outline grammar of the Luganda language. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp xii, 158.

## **HAYA (JE22)**

W1 = 6 : W2 or “—” = 0 : T = 75 (1904-1979)

- W1 Betbeder, Paul; Jones, John. 1949. A handbook of the Haya language. Bukoba: White Fathers’ Printing Press. Pp 83.
- W1 Bona-Baisi, Ignace J. 1960. Amateca g’oruhaya (gramatica).

- W1 Herrmann, C. [Hauptm.]. 1904. Lusíba, die Sprache der Länder Kisíba, Bugábu, Kjamtwára, Kjánja und Ihángiro. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen, v. 7 (III), p. 150-200.
- W1 Kuijpers, Em. 1922. Grammaire de la langue haya. Boxtel (Hollande): Prokuur van de Witte Paters. Pp 294.
- W1 Nurse, Derek; Byarushengo, Ernest Rugwa; Philippson, Gérard. 1979. Haya. African languages/Langues africaines, v. 5 (1) (spec. theme: 'Description of sample Bantu languages of Tanzania', ed. by Derek Nurse), p. 4-15, 23-26.
- W1 Rehse, Hermann. 1912/13. Die Sprache der Baziba in Deutsch-Ostafrika. Zeitschrift für Kolonialsprachen, v. 3, p. 1-33, 81-123, 201-229.

## **HERERO (R31)**

W1 = 13 : W2 or "—" = 5 : T = 153 (1854-2007)

- W1 Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel. 1854. Entwurf einer Grammatik der Herero-Sprache, Teil 1. Bonn. Pp 51.
- W1 Booyesen, J.M. 1982. Otjiherero: 'n volledige grammatika met oefeninge en sleutels in Afrikaans. Windhoek: Gamsberg Publ. Pp 304.
- W1 Brincker, Peter Heinrich. 1886. Wörterbuch und kurzgefasste Grammatik des Otji-Héero, mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshi-Ndonga-Otj-Ambo. Herausgegeben von C.G. Büttner. Leipzig: T.O. Weigel. Pp viii, 351, 31.
- Brincker, Peter Heinrich. 1897. Vergleichende Grammatik des Otjiherero, Osikuanjama und Osindonga.
- W1 Brockmann, Heinrich. 1941. Einführung in die Hererosprache. Swakopmund. Pp viii, 59.
- W1 Büttner, Carl Gotthilf. 1887/88. Sprachführer für Reisende in Damaraland. Zeitschrift für afrikanische Sprachen, v. 1, p. 252-294.
- W1 Elderkin, Edward Derek. 2003. Herero (R31). In: The Bantu languages, p. 581-608. Ed. by Derek Nurse & Gérard Philippson. Language family series, #4. London & New York: Routledge.
- W1 Hahn snr, Carl Hugo. 1857. Grundzüge einer Grammatik des Hereró (im westlichen Afrika) nebst einem Wörterbuch. Berlin, London & Paris: Wilhelm Hertz; Williams & Norgate; Libr. C. Klincksieck. Pp x, 197.
- W1 Meinhof, Carl [Friedrich] [Michael]. 1909. Die Sprache der Herero in Deutsch-Südwestafrika. Deutsche Kolonialsprachen, #1. Berlin: Verlag von Dietrich Reimer. Pp 114.
- W1 Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Kavari, Jekura Uaurika. 2007. Referential grammar of Herero (Otjiherero), a Bantu language of Namibia. Southern African languages and dialects, #3. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 372.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Marten, Lutz; Kavari, Jekura Uaurika. 2002. A grammatical sketch of Herero (Otjiherero). Grammatistische Analysen afrikanischer Sprachen, #19. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 127.
- W1 Ohly, Rajmund. 1985. Herero: academic handbook, pt. I-III. Windhoek: Dept. of African Languages, University of Namibia.
- Ohly, Rajmund. 1990. The Herero language: an outline. Windhoek: Dept. of African Languages, University of Namibia.

- Ohly, Rajmund. 1999. A grammatical sketch of Herero. *Studies of the Dept. of African Languages and Cultures*, #25. Warsaw: Inst. of Oriental Studies, Warsaw University. Pp 73.
- W1 Seidel, August. 1892. *Praktische Grammatiken der Hauptsprachen Deutsch-Südwestafrikas*: 1. Nama (Sprache der Nama-Hottentotten), kurzgefasste Grammatik, analysierte Lesestücke, nebst einem nama-deutschen und einem deutsch-nama Wörterbuch; 2. Otyiherero (Sprache der Herero), kurzgefasste Grammatik, analysierte Lesestücke nebst einem otyiherero-deutschen und einem deutsch-otyiherero Wörterbuch; 3. Oshindonga (Sprache des Ndonga-Stammes der Ovambo), kurzgefasste Grammatik, Lesestücke nebst einem oshindonga-deutschen und einem deutsch-oshindonga Wörterbuch. *Die Kunst der Polyglottie*, #37. Wien & Leipzig: A. Hartleben's Verlag. Pp x, 180.
- Seidel, August. 1909. *Praktische Grammatiken der Hauptsprachen Deutsch-Südwestafrikas*. Zweite Auflage, verbessert. *Die Kunst der Polyglottie*, #37. Wien & Leipzig: A. Hartleben's Verlag. Pp xii, 180.
- W1 Vedder, Hermann Heinrich. 1958. *Einführung in die Hererosprache*. Okahandja: Rheinischen Missionsgesellschaft. Pp 144.
- W1 Viehe, [Friedrich] [Wilhelm] Gottlob. 1897. *Grammatik des Otjiherero, nebst Wörterbuch*. *Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen*, #16. Stuttgart & Berlin: Verlag von W. Spemann. Pp xii, 140.

## KIKONGO (H16)

W1 = 45 : W2 or “—” = 11 : T = 347 (1652-1999)

- W1 [Anon.] 1895. *Eléments de la langue congolaise*. Catholic Missionary Society. Pp 95.
- W1 [Anon.] 1931. *Petite grammaire de la langue du bas-Congo (kikongo)*. Leuven.
- W1 [Anon.] 1951. *Kikongo unifié: grammaire et exercices*. Léopoldville.
- W1 Bentley, Mrs H.M. 1896. *Guide de conversation en français, congolais, portugais et hollandais*. Pp 188.
- Bentley, Mrs H.M. 1911. *Guide de conversation français-congolaise*. Bruxelles: Min. des Colonies, Belgique. Pp 123.
- W1 Bentley, William Holman [Rev.]. 1887. *Dictionary and grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, the ancient capital of the Old Kongo Empire, West Africa*. London: Baptist Missionary Society in association with Trübner & Co. Pp xxiv, 718.
- Bentley, William Holman [Rev.]. 1895. *Appendix to the dictionary and grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, the ancient capital of the Old Kongo Empire, West Africa*. London: Baptist Missionary Society. Pp vii, [719]-1052.
- W1 Bittremieux, Leo. 19xx. *Grammaire du dialecte ancien du yombe, non publié*.
- W1 Butaye, Réne [R.P.]. 1901. *Grammaire kikongo*.
- Butaye, Réne [R.P.]. 1910. *Grammaire congolaise*. Deuxième édition. Roulers: Jules de Meester. Pp 90.
- Butaye, Réne [R.P.]; Meulenijzer, P. 1927. *Dictionnaire de poche kikongo-français et français-kikongo (ntandu), avec notions de grammaire*. Deuxième édition.
- W1 Calloc'h, J. [R.P.]. 1905. *Manuel de conversation de la langue itékée (Brazzaville)*. Paris. Pp 90.

- W1 Cannecatim, Bernardo Maria de. 1805. *Collecção de observações grammaticaes sobre a lingua bunda, ou angolense*. Lisboa: Impr. Regia. Pp xxii, 218.
- W1 Carrie, [Father]. 1890. *Grammaire de la langue fiote, dialecte du kakongo*. Loango & Paris. Pp 198.
- W1 Carter, Hazel; Makondekwa, João. 1970. *Maloongi makikoongo / Kongo course (dialect of Zoombo, Angola)*. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- Carter, Hazel; Makondekwa, João. 197x. *Maloongi makikoongo / Kongo course (dialect of Zoombo, Angola)*. Second edition. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- Carter, Hazel; Makondekwa, João. 197x. *Maloongi makikoongo / Kongo course (dialect of Zoombo, Angola)*. Third edition. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- Carter, Hazel; Makondekwa, João. 1979. *Maloongi makikoongo / Kongo course (dialect of Zoombo, Angola)*. Fourth edition, revised. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. Pp v, 199.
- Carter, Hazel. 1987. *Kongo language course = Maloïngi makikongo: a course in the dialect of Zoombo, northern Angola*. African language teaching, #1. African Studies Program, University of Wisconsin-Madison. Pp 180.
- W1 Clercq, Auguste de [Père]. 1907. *Grammaire du kiyombe*. *Anthropos: internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde*, v. 2, p. 449-466, 761-794.
- Clercq, Louis de [R.P.]. 1921. *Grammaire du kiyombe*. *Kongo-Overzee bibliotheek*, #5. Bruxelles: Goemare. Pp 95.
- W1 Coene, A. [R.P.]. 1960. *Kikongo: notions grammaticales, vocabulaire français-kikongo-néerlandais-latin*. Tumba (Angola): Mission Catholique. Pp 197.
- W1 Delplace, E. 1895. *Eléments de la langue congolaise, suivis d'un choix de phrases graduées et de deux vocabulaires*. Bruges: Desclée de Brouwer. Pp 96.
- W1 Déreau, Léon. 1955. *Cours de kikongo*. Namur (Belgique): Ad Wesmael-Charlier. Pp 233.
- W1 Descourvières, M. 1770. *Essay d'une grammaire congo, suivant l'accent Kakongo ou Malemba*. Roma: Musée du Congregation de la Propagande. Pp 48.
- W1 Diarra, Boubacar. 1989. *Gramática kikongo*. Luanda: Inst. de Línguas Nacionais. Pp 107.
- W1 Fabio, R. del; Petterlini, F. 1977. *Gramática kikongo*. Padova (Italia): Missionário dei Capuccini Veneti.
- W1 Galland, Henri. 1914. *Lexique français-kikongo, avec notes grammaticales*. Bordeaux: Impr. Gounouilhou. Pp 155.
- W1 Guinness, H. Grattan. 1882. *Grammar of the Congo language*. Livingstone (Congo) Inland Mission. Pp 267.
- W1 Hulstaert, Gustaaf [R.P.]. 1984. *Esquisse du parler des losikongo*. Publ. de CEEBA (Centre d'Etudes Ethnologiques de Bandundu), série III: travaux linguistiques, #10. Bandundu. Pp 87.
- W1 Ifwanga, wa Pindi. 1979. *Grammaire et textes pour l'apprentissage du kikongo véhiculaire*. Lubumbashi: Centre de Linguistique Théoretique et Appliquée (CELTA), Université Nationale du Zaïre (UNAZA).
- W1 Jacquot, André. 1971/82. *Etude descriptive de la langue laadi*. Paris: Atelier National de Reproduction des Thèses (ANRT), Université Charles de Gaulle (Lille 3). Pp 272.

- W1 Kani, Bungu. 1986. Esquisse de description d'une langue africaine: le kikongo de Matadi. Mémoire de licence. Université Libre de Bruxelles.
- W1 Laman, Karl Edward. 1910. Malongi mandinga akikongo kivovwanga mu Kongo diabanda = Grammar of the Congo language, as spoken in the Lower Congo. Matadi (Congo Free State): Svenska Missionsförbundet. Pp 27.
- Laman, Karl Edward. 1912. Grammar of the Kongo language (kiKongo). New York: Christian Alliance Publ. Pp 296.
- W1 Makolila, M. 1981. Esquisse grammaticale de la langue kimanyanga. Mémoire de licence. Université de Lubumbashi.
- W1 Mingas, Amélia Arlete. 1995. Etude grammaticale de l'iwoyo (Angola). Thèse de doctorat. Université René Descartes (Paris 5). Pp 447.
- W1 N'Landu, K. 1994. Eléments de description du kisuundi (H31b). Thèse. Université Libre de Bruxelles.
- W1 Ndonga, Mfuwa. 1995. Systématique grammaticale du kisikongo (Angola). Thèse de doctorat nouveau régime. Université de Paris. Pp 504.
- W1 Ngoma-Nkanga, wa Nd. 1975. Essai de grammaire générative et transformationnelle du laari. Mémoire. Lubumbashi.
- W1 Nizet, R.P. 1938. Notions de grammaire et d'analyse kikongo. Ipamu (Congo Belge).
- W1 Nsondé, Jean de Dieu. 1999. Parlons kikôngo: le lâri de Brazzaville et sa culture. Paris: L'Harmattan. Pp 183.
- W1 Rwanika, Mwishu. 1986. Kikongo: livre du formateur. Bukavu: Peace Corps Teaching Center.
- W1 Santos, João de Almeida. 1962. Gramática comparada dos falares bantos angolanos. Nova Lisboa. Pp 8, 113, 10.
- W1 Schaub, R.P. 1962. Grammaire lari. Brazzaville.
- W1 Seidel, August; Struyf, P. Ivo. 1910. La langue congolaise: grammaire, vocabulaire systématique, phrases graduées et lectures. Methode Gaspey-Otto-Sauer. Paris & Heidelberg: Julius Groos Verlag. Pp 223.
- W1 Severn, Beth. 1948. Kikongo language manual. Léopoldville. Pp 231.
- W1 Tavares, José Lourenço. 1915. Gramática kikongo. Luanda: Impr. Nacional de Angola. Pp 158.
- Tavares, José Lourenço. 1934. Gramática da lingua do Congo (kikongo), dialecte kisikongo. Segunda edição. Luanda: Impr. Nacional da Colonia de Angola. Pp 160.
- W1 Tervelli, Antoine de. 1652. Gramática de kongo, no publicado. Roma: Congregation de la Propagande.
- W1 Ussel, A. [R.P.]. 1888. Petite grammaire de la langue fiote (dialecte du Loango). Loango. Pp 88.
- W1 Vetralla, Hiacinto Brusciotto de. 1659. Regulae quaedam pro difficillimi congensium idiomatis faciliiori captu ad grammaticae normam redactae. Romae: Sac. Congreg. de Propaganda Fide. Pp 8, 98.
- W1 Vetralla, Hiacinto Brusciotto de. 1882. Grammar of the Congo language as spoken two hundred years ago, and translated from the Latin of Brusciotto. Translated by James Mew, edited by H. Grattan Guinness. London: Hodder & Stoughton. Pp xii, 112.

- W1 Vetralla, Hiacinto Brusciotto de. 1886. Regras para, mais facil intelligencia do difficil idioma do Congo, reduzidas à forma de gramática por Fr. Jacintho Brusciotto Vetralla. Traduzida por D. Antonio Thomaz da Silva Leitão e Castro. Luanda. Pp 178.
- W1 Visseq, Alexandre [R.P.]. 1889. Grammaire fiote ou grammaire de la langue Congo, dialecte du Kakongo. Paris. Pp 164.
- W1 Westlind, Nils. 1888. Grammatikaliska anmärkningar över kongospråket, sådant det talas i mellersta delen av nedre Kongodalen = Grammatical remarks on the Kongo language, as spoken in the middle part of Lower Kongo Valley. Mukimbungu (Congo Free State). Pp 399.

### **KIKUYU (E51)**

W1 = 7 : W2 or “—” = 2 : T = 93 (1904-1997)

- W1 Barlow, Arthur Ruffell. 1914. Tentative studies in Kikuyu grammar and idiom. Edinburgh: Foreign Mission Committee, Church of Scotland. Pp xii, 236.
- Barlow, Arthur Ruffell. 1951. Studies in Kikuyu grammar and idioms. Second edition, revised. Edinburgh: William Blackwood & Sons for the Foreign Mission Committee, Church of Scotland. Pp xii, 270.
- W1 Bennett, Patrick R.; Biersteker, Ann [Joyce]; Gikonyo, Waithira [Lucy]; Hershberg, Susan; Kamande, Joel; Harford [Perez], Carolyn; Swearingen, Martha. 1985. Gíkûyû nî kîoigire: a first course in Kikuyu, 3 vols. African Studies Program, University of Wisconsin-Madison. Pp 362; 333; 493.
- W1 Gecaga, Bethuel Mareka; Kirkaldy-Willis, William Hay. 1953. A short Kikuyu grammar. With exercises by Mary Capon. London: Macmillan & Co. Pp xi, 156.
- Gecaga, Bethuel Mareka; Kirkaldy-Willis, William Hay. 1955. A short Kikuyu grammar. Corrected edition, with exercises by Mary Capon. London: Macmillan & Co. Pp vii, 156.
- W1 Leakey, Louis Seymour Bazett. 1959. First lessons in Kikuyu. Nairobi: Eagle Press. Pp viii, 60.
- W1 McGregor, Arthur Wallace. 1905. A grammar of the Kikuyu language. London: Richard Clay & Sons for the Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp 160.
- W1 Mugane, John Muratha. 1997. A paradigmatic grammar of Gikuyu. Monographs in African languages. Stanford: Center for the Study of Language and Information (CSLI), Stanford University. Pp x, 180.
- W1 Overton, Harold J. 1972. A generative-transformational grammar of the Kikuyu language, based on the Nyeri dialect. Phd thesis. Baton Rouge LA: Louisiana State University. Pp 77.

### **KINYARWANDA (JD61)**

W1 = 9 : W2 or “—” = 9 : T = 91 (1911-2002)

- W1 Coupez, André. 1961. Grammaire rwanda simplifiée. Usumbura (Burundi): Ed. du Service de l'Information.
- Coupez, André. 1978. Manuel de grammaire rwanda. Butare: Inst. National de Recherche Scientifique (INRS).

- Coupez, André. 1980. Abrégé de grammaire rwanda, 2 vols. Édition provisoire. Butare: Inst. National de Recherche Scientifique (INRS). Pp 595.
- W1 Hands, Arthur L. 1952. The elements of Runyarwanda for English-speaking students. Mission Adventiste du Congo et Ruanda Urundi. Pp viii, 338.
- W1 Hurel, Eugène [R.P.]. 1911. Manuel de langue kinyarwanda. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen, v. 14 (III), p. 1-59.
- Hurel, Eugène [R.P.]. 1920. Grammaire kinyarwanda. Nouvelle édition. Alger: Maison-Carrée, Impr. des Missionnaires d’Afrique (Pères-Blancs). Pp 159.
- Hurel, Eugène [R.P.]. 1931. Grammaire kinyarwanda. Troisième édition. Alger: Maison-Carrée, Impr. des Missionnaires d’Afrique (Pères-Blancs). Pp 265.
- Hurel, Eugène [R.P.]. 1948. Grammaire kinyarwanda. Quatrième édition. Kabgayi (Rwanda). Pp 201.
- Hurel, Eugène [R.P.]. 1951. Grammaire kinyarwanda. Cinquième édition. Kabgayi (Rwanda): Vicariat Apostolique.
- Hurel, Eugène [R.P.]. 1959. Grammaire kinyarwanda. Sixième édition. Kabgayi (Rwanda): Vicariat Apostolique. Pp 234.
- W1 Kamugunga, Callixte. 19xx. Apprendre le kinyarwanda.
- Kamugunga, Callixte. 1984. Apprendre le kinyarwanda. Deuxième édition. Kigali. Pp 43, 311, 41.
- W1 Kimenyi, Alexandre. 1976. A relational grammar of Kinyarwanda. PhD thesis. University of California at Los Angeles (UCLA). Pp 258.
- Kimenyi, Alexandre. 1980. A relational grammar of Kinyarwanda. University of California publ. in linguistics, #91. Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press. Pp xv, 248.
- W1 Kimenyi, Alexandre. 2002. A tonal grammar of Kinyarwanda: an autosegmental and metrical analysis. Studies in linguistics and semiotics, #9. Lewiston NY: Edwin Mellen Press.
- W1 Laroche, Edouard Gasarabwe. 1992. Parlons kinyarwanda-kirundi: langue et culture. Paris: L’Harmattan. Pp 290.
- W1 Rumford, James; others. 1980. Ikinyarwanda. Butare: Dépt. d’Anglais, Université Nationale du Rwanda. Pp vii, 338.
- W1 Zorc, R. David Paul; Baghdasarian, Louisa. 200x. Kinyarwanda and Kirundi comparative grammar. Springfield VA: Dunwoody Press.

## **KIRUNDI (JD62)**

W1 = 12 : W2 or “—” = 7 : T = 98 (1902-2000)

- W1 Bagein, R.P. 1951. Grammaire kirundi à l’usage des commençants. Usumbura (Burundi): Presses Lavigerie. Pp 88.
- W1 Burgt, Joannes Michael M. van der [Père]. 1902. Eléments d’une grammaire kirundi. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen, v. 5 (III), p. 1-108.
- W1 Cox, Elizabeth Ellen. 1970. Kirundi grammar. Mimeographed. Free Methodist Church.
- Cox, Elizabeth Ellen. 1975. Kirundi grammar book, 2 vols. Bujumbura: Methodist Missionary Society.

- W1 Cristini, Giovanni. 2000. Nouvelle grammaire kirundi / Indimburo y-ikirundi. Bujumbura: Presses Lavigerie.
- W1 Guillebaud, Rosemary. 1981. Hinge twige ikirundi / Kirundi lessons for beginners. Bujumbura: Libr. Evangélique. Pp 223, tapes.
- W1 Laroche, Edouard Gasarabwe. 1992. Parlons kinyarwanda-kirundi: langue et culture. Paris: L'Harmattan. Pp 290.
- W1 Meeussen, Achille Emiel. 1952. Notes de grammaire rundi, non publié. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB).
- Meeussen, Achille Emiel. 1959. Essai de grammaire rundi. Annales du MRCB (Musée Royal du Congo Belge), série in-8°, sciences de l'homme: linguistique, #24 = Annales du MRAC (Musée Royal de l'Afrique Centrale), sciences humaines, #30. Tervuren. Pp 231.
- W1 Ménard, P.F. 1908. Grammaire kirundi. Alger: Maison-Carrée, Impr. des Missionnaires d'Afrique (Pères-Blancs). Pp xiii, 516.
- Ménard, P.F. 1910. Guide de conversation Kirundi. Alger: Maison-Carrée, Impr. des Missionnaires d'Afrique (Pères-Blancs). Pp 507.
- Ménard, P.F. 1934. Grammaire kirundi. Deuxième édition. Alger: Impr. des Missionnaires d'Afrique (Pères-Blancs). Pp 515.
- W1 Ntahokaja, Jean-Baptiste. 1994. Grammaire structurale du kirundi. Bujumbura & Paris: Université du Burundi en collaboration avec l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT). Pp ii, 211.
- W1 Rodegem, Firmin M. 1959. Rundi de base. Bujumbura: Presses Lavigerie. Pp 315.
- Rodegem, Firmin M. 19xx. Rundi de base. Deuxième édition
- Rodegem, Firmin M. 1965. Rundi de base. Troisième édition. Mission des Pères Blancs. Pp 298.
- Rodegem, Firmin M. 1967. Précis de grammaire rundi. Bruxelles & Gand: E. Story-Scientia. Pp 198.
- W1 Stevick, Earl W.; Setukura, Raymond; others. 1965. Kirundi basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp 526.
- W1 Zorc, R. David Paul; Baghdasarian, Louisa. 200x. Kinyarwanda and Kirundi comparative grammar. Springfield VA: Dunwoody Press.

## LINGALA (C30b)

W1 = 23 : W2 or “—” = 11 : T = 113 (1891-2004)

- W1 [Anon.] 1967. Manuel de lingala: grammaire. Kinshasa: Ed. Service d'Education de l'Armée Nationale Congolaise. Pp 47.
- W1 [Anon] 1982. Eléments du grammaire lingala. Paris: Nathan Afrique pour l'Inst. National de Recherche et d'Action Pédagogiques (INRAP). Pp 31.
- W1 Boeck, Egide de. 1904. Grammaire et vocabulaire du lingala, ou langue du haut-Congo. Bruxelles: Impr. Polleunis & Ceuterick. Pp 163.
- Boeck, Egide de. 1920. Leçons élémentaires de lingala, suivies d'un vocabulaire et de conversations pratiques. Bruxelles: Impr. G. Louis.
- Boeck, Egide de. 1927. Cours théorique et pratique de lingala, avec vocabulaire et phrases usuelles. Turnhout (Belgique): Impr. Henri Broosch.

- Boeck, Egide de. 1942. Cours théorique et pratique de lingala, avec vocabulaire et phrases usuelles. Nouvelle édition. Tongerlo (Belgique).
- Boeck, L.B. de. 1952. Manuel de lingala, tenant compte du langage parlé et du langage littéraire. Bruxelles & Lisala (Congo Belge): Ed. de Scheut et Procure Mission Catholique. Pp xii, 109.
- Meeuwis, Michael. 2001. La ‘Grammaire et vocabulaire du lingala, ou langue du haut-Congo’ d’Egide de Boeck de 1904: commentaires historiques, présentation et texte. *Annales Aequatoria*, v. 22, p. 327-421.
- W1 Bokamba, Eyamba Georges. 1970. *Ekolongonelo ya Lingala: an introductory textbook and grammar*. African Studies Program, University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC).
- Bokamba, Eyamba Georges. 1981. *Ekolongonelo ya lingala: an introductory course*. New(?) edition. Center for African Studies (CAS), University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC). Pp xii, 191.
- W1 Bokamba, Eyamba Georges; Bokamba, Molingie Virginie. 2004. *Tosolola na Lingála / Let’s speak Lingála: a multidimensional approach to the teaching and learning of Lingála as a foreign language*. Let’s speak series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press. Pp xxx, 492.
- W1 Bokula, Moiso. 1983. *Le lingala au Zaïre: défense et analyse grammaticale*. Collection “Étude”, #1. Kisangani: Bureau Africain des Sciences de l’Éducation (BASE). Pp 279.
- W1 Bwantsa-Kafungu, S. Pierre. 1970. *Esquisse de grammaire de lingala*. Kinshasa: Université Lovanium. Pp 70.
- W1 Cambier, Emeri. 1891. *Essai sur la langue congolaise (iboko)*. Bruxelles: Impr. Polleunis & Ceuterick. Pp vii, 124.
- W1 Dzokanga, Adolphe. 1979. *Dictionnaire lingala-français, suivi d’une grammaire*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. Pp 304.
- Dzokanga, Adolphe. 1995. *Grammaire pratique du lingala illustrée*. Paris: Inst. National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). Pp 294.
- W1 Ellington, John Ernest. 1974. *Handbook of Kinshasa Lingala*. Hartford CN: Trinity College. Pp 94.
- Ellington, John Ernest. 1992. *Handbook of Kinshasa Lingala*. Second edition. Montreat NC: Self-published.
- W1 Etsio, Edouard. 2003. *Parlons lingala / Tobala lingala*. Paris: L’Harmattan. Pp 240.
- W1 Everbroecke, René V. van. 1955. *Om lingála te leren*. Brussel: Ed. de Scheut. Pp 208.
- W1 Everbroecke, René V. van. 1958. *Grammaire et exercices lingala*. Anvers & Léopoldville: Standaard-Boekhandel.
- W1 Guthrie, Malcolm. (Ed.) 1935. *Lingala grammar and dictionary*. Léopoldville: Conseil Protestant du Congo. Pp 229.
- Guthrie, Malcolm; Carrington, John F. 1988. *Lingala: grammar and dictionary*. London: Baptist Missionary Society. Pp 238.
- W1 Guthrie, Malcolm. 1939. *Grammaire et dictionnaire de lingala: la langue universelle actuellement parlée sur la partie centrale du fleuve Congo, avec un manuel de conversation français-lingala*. Traduit et révisé de l’édition anglaise. Cambridge: William Heffer & Sons pour le Conseil Protestant du Congo. Pp x, 191.
- Guthrie, Malcolm. 1951. *Grammaire et dictionnaire de lingala*. Deuxième édition. Léopoldville: Libr. Evangélique au Congo (LECO).

- W1 Jenkins, Robert M. 1967. A study of the Lingala language of the Congo. PhD thesis. Pittsburgh: Duquesne University. Pp 191.
- W1 Mangulu, André Motingea. 1996. Le lingala du Pool Malebo. Part 1: Afrikanistische Arbeitspapiere (AAP), v. 46, p. (?); Part 2: Afrikanistische Arbeitspapiere (AAP), v. 48, p. (?).
- W1 Meeuwis, Michael. 1998. Lingala. Languages of the world/Materials, #261. München: Lincom Europa.
- W1 Redden, James E.; Bongo, F. 1963. Lingala basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp 293.
- W1 Rubben, E. 1928. Leçons pratiques de lingala. Dison (Belgique): Impr. Disonaise. Pp 257.
- W1 Rwanika, Mwishu. 1986. Lingala: livre du formateur. Bukavu: Peace Corps Teaching Center. Pp 227.
- W1 Schillebeeckx, I. 1925. Grammaire et vocabulaire lingala-budja.
- W1 Toporova, Irina Nikolaevna. 1967. Yazyk lingala = The Lingala language. Moskva: Nauka.
- Toporova, Irina Nikolaevna. 1994. Grammatika jazyka lingala = Grammar of the Lingala language. New(?) edition. Moskva: Pomovskij i Partn'ory Publ. Pp 256.

### **LUBA-KASAI (L31)**

W1 = 13 : W2 or “—” = 7 : T = 110 (1888-1998)

- W1 Burssens, Amaat Frans Stephanie. 1946. Manuel de tshiluba (Kasayi, Congo Belge). Traduit de la hollandais. Kongo-Overzee bibliotheek, #3. Anvers: De Sikkel. Pp 94.
- W1 Büttner, Carl Gotthilf. 1888/89. Zur Grammatik der Balubasprache. Zeitschrift für afrikanische Sprachen, v. 2, p. 220-233.
- W1 Chatelain, Héli; Summer, W.R. 1894. Bantu notes and vocabularies, 1: the language of the Bashi-Lange and Ba-Luba. Journal of the American Geographical Society of New York, v. 25, p. 512-541.
- W1 Clercq, Auguste de [Père]. 1897. Grammaire de la langue bena-lulua. Bruxelles: Impr. Polleunis & Ceuterick. Pp vii, 110.
- Clercq, Auguste de [Père]. 1903. Grammaire de la langue luba. Louvain: J.B. Ista. Pp 4, vi, 504.
- Clercq, Auguste de [Père]. 1911. Grammaire pratique de la langue luba. Bruxelles. Pp 2, vi, 151.
- Clercq, Auguste de [Père]. 1920. Supplément à la grammaire pratique de la langue luba. Hemptinne (Belgique). Pp 24.
- Clercq, Auguste de [Père]. 1929. Nouvelle grammaire luba. Bruxelles. Pp 102.
- W1 Coupez, André. 1954. Etudes sur la langue luba. Annales du MRCB (Musée Royal du Congo Belge), série in-8°, sciences de l'homme: linguistique, #9 = Annales du MRAC (Musée Royal de l'Afrique Centrale), sciences humaines, #14. Tervuren. Pp 90.
- W1 Kabuta, Ngo Semzara. 1998. Inleiding tot de structuur van het Cilubà. RECALL (Research Centre of African Languages and Literatures) educational series, #6. Ghent University. Pp 88.

- Kabuta, Ngo Semzara. 1998. Een praktische inleiding tot het Cilubà. RECALL (Research Centre of African Languages and Literatures) educational series, #11. Ghent University. Pp 115.
- W1 Meeussen, Achille Emiel. 1962. Notes de grammaire luba-kasayi, non publié. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). Pp 14.
- W1 Morrison, William McCutchan. 1906. Grammar and dictionary of the Buluba-Lulua language as spoken in the Upper Kasai and Congo Besin. New York: American Tract Society. Pp x, 417.
- Morrison, William McCutchan. 1914. Simplified grammar of the Baluba language. Luebo (Congo-Léopoldville). Pp 26.
- Morrison, William McCutchan. 1930/31. Grammar of the Buluba-Lulua language. Second edition. Luebo (Congo-Léopoldville). Pp x, 189.
- W1 Mukendi, Tshalu-Tshalu. 1975. Grammaire objective du ciluba scientifique. Paris: Présence Africaine.
- W1 Mutombo Huta, D. 1973. Ebauches de grammaire de la langue bembe et du dialecte kalamba: yi de la langue luba kasayi. Mémoire de licence. Université Libre de Bruxelles. Pp 206.
- W1 Pruitt, Virginia Gray; Vass, Winifred Kellersberger. 1965. A textbook of the Tshiluba language. Revised edition, based on the original 'Grammar of the Buluba-Lulua language', 'Exercise book on the Buluba-Lulua grammar' and 'Dictionary of the Tshiluba language' by William McCutchan Morrison. Luebo (Congo-Léopoldville): J. Leighton Wilson Press for the American Presbyterian Congo Mission. Pp 304.
- W1 Quinot, H. 1926. Petite grammaire de la langue kiluba (tshiluba) du Congo Belge (province du Kasai). Bruxelles. Pp 35.
- W1 Verbeken, Auguste. 1928. Abrégé de grammaire tshiluba. Bruxelles. Pp 60.

### **MAKHUWA (P31)**

W1 = 7 : W2 or “—” = 2 : T = 114 (1879-2003)

- W1 Cabiço, José; Chagala, António de Carvão. 2003. Uma breve gramática da língua Takwane. Breves gramáticas, #4. Nampula: Sociedade Internacional de Linguística (SIL). Pp 38.
- W1 Castro, Francisco Manuel de [Padre]. 1933. Apontamentos sobre a língua êmakua: gramática, vocabulário, contos e dialecto de Angoche. Lourenço Marques: Impr. Nacional. Pp 184.
- W1 Maples, Chauncy [Bishop]. 1879. Collections for a handbook of the Makua language. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp xii, 100.
- Maples, Chauncy [Bishop]. 1880/81. Notes on the Makua language. Transactions of the Philological Society (London), v. (1880/81), p. 58-74.
- W1 Maugham, Reginald Charles Fulke. 1898. A handbook of the Chi-Makua language. Johannesburg: Adlington & Co. Pp 39.
- Maugham, Reginald Charles Fulke. 1905. Studies in the chi-Makua language. Zanzibar: Universities' Mission Press.
- W1 Prata, António Pires. 1960. Gramática da língua macua e seus dialectos. Cucujães (Angola): Escola Tipográfica das Missões pelos Sociedade Portuguesa das Missões Católicas. Pp iv, 442.

- W1 Trinta, Manuel; Afido, Pedro J. 1989. Salaama maama! Curo de Emakhuwa para não falantes. Maputo: Universidade Eduardo Mondlane.
- W1 Woodward, Herbert Willoughby [Rev.]. 1926. An outline of Makua grammar. Bantu studies and general South African anthropology, v. 2 (4), p. 269-325.

### **NORTHERN SOTHO (S32)**

W1 = 14 : W2 or “—” = 3 : T = 119 (1876-1995)

- W1 Beyer, Gottfried A. 1914. Kurze Sesotho Grammatik. Manuskript. Pretoria: Biblioteek van die Universiteit van Suid-Afrika (UNISA).
- W1 Beyer, Gottfried A. 1920. Handbook of the Pedi-Transvaal-Suto language: practical grammar with exercises, phrases, dialogues and vocabularies. Morija: Sesuto Book Depot. Pp 99.
- W1 Endemann, Karl. 1876. Versuch einer Grammatik des Sotho. Berlin: Wilhelm Hertz. Pp xi, 201.
- W1 Endemann, Theodor Martin Helmuth. 1939. Handleiding by die aanleer van Transvaal-Sotho (Sepedi). Pretoria: J.L. van Schaik. Pp 157.
- W1 Franz, Gottfried Heinrich; Mathabathe, T.P. 1924? An outline of English-Transvaal-Sesotho grammar and composition. Pretoria: Yardley & Harvey. Pp 112.
- W1 Grobbelaar, J.C. 1952. Junior Sepedi: 'n handleiding met oefeninge vir die aanleer van Noord-Sotho vir standerd 7 en standerd 8. Johannesburg: Voortrekkerpers.
- Grobbelaar, J.C.; Schmidt, J.J. 1967. Senior Sepedi. Johannesburg: Voortrekkerpers. Pp 246.
- W1 Harman, F.J.N.; others. 1981. Pula 1: Noord-Sothotaalkunde / Northern Sotho grammar. Groenkloof (South Africa).
- Harman, F.J.N.; others. 1983. Pula 2: Noord-Sothotaalkunde / Northern Sotho grammar. Groenkloof (South Africa).
- W1 Hoffmann, C. 19xx. Grundriss zu einer Sotho-Grammatik. Manuskript. Pp 50.
- W1 Lombard, Daniel P.; Wyk, Egidius Benedictus van; Mokgokong, Pothinus C. 1985. Inleiding tot die grammatika van Noord-Sotho. Pretoria: J.L. van Schaik.
- W1 Lombard, Daniel P.; Wyk, Egidius Benedictus van; Mokgokong, Pothinus C. 1985. Introduction to the grammar of Northern Sotho. Pretoria: J.L. van Schaik. Pp x, 203.
- W1 Louwrens, Louis J.; Kosch, Ingeborg M.; Kotzé, Albert E. 1995. Northern Sotho. Languages of the world/Materials, #30. München: Lincom Europa. Pp 64.
- W1 Schwellnus, Paul E. 1931. Thlalosa-polêlô: grammar ya Sesotho se se bolêlwaxo dileteng tsha Transvaal. London & Glasgow: Blackie & Son. Pp 71.
- W1 Ziervogel, Dirk. 1960. Handboek van Noord-Sotho. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Ziervogel, Dirk; Lombard, Daniel P.; Mokgokong, Pothinus C. 1969. Handboek van Noord-Sotho. Tweede uitgawe. Pretoria: J.L. van Schaik.
- W1 Ziervogel, Dirk; Lombard, Daniel P.; Mokgokong, Pothinus C. 1969. A handbook of the Northern Sotho language. Pretoria: J.L. van Schaik. Pp 155.

## SESOTHO (S33)

W1 = 16 : W2 or “—” = 9 : T = 155 (1841-1996)

- W1 [Anon.] 1996. Language manual II: Sesotho. Peace Corps Lesotho. Pp 123.
- W1 Armor, Arthur. 1xxx. Notes on the grammar gramme of Sesotho.
- W1 Beuchat, Phyllis Doris [Cole]. 1980. Learn to speak Southern Sotho: handbook and conversation book. Goodwood (South Africa): Oudiovista-Produksies. Pp 213.
- W1 Casalis, J. Eugène [R.P.]. 1841. Etudes sur le langue séchuana, précédés d'une introduction sur le progrès de la mission chez les bassoutos. Paris: Impr. Royale. Pp 221.
- W1 Doke, Clement Martyn; Mofokeng, Sophonia Machabe. 1957. Textbook of Southern Sotho Grammar. Cape Town: Longmans, Green & Co. Pp xv, 491.
- Doke, Clement Martyn; Mofokeng, Sophonia Machabe. 1985. Textbook of Southern Sotho Grammar. Second edition. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- W1 Endemann, Karl. 1876. Versuch einer Grammatik des Sotho. Berlin: Wilhelm Hertz. Pp xi, 201.
- W1 Guma, Samson Mbizo. 1971. An outline structure of Southern Sotho. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 253.
- W1 Jacottet, Edouard. 1893. Introduction: an elementary sketch of Sesuto grammar. In: Sesuto-English dictionary, p. (?). Ed. by Adolphe Mabile.
- Jacottet, Edouard. 1906. A practical method to learn Sesuto with exercises and a short vocabulary. Morija: Sesuto Book Depot.
- Jacottet, Edouard. 1914. Practical method to learn Sesuto with exercises and a short vocabulary. New edition. Morija: Sesuto Book Depot. Pp viii, 232.
- Jacottet, Edouard. 1918. Practical method to learn Sesuto with exercises and a short vocabulary. New edition. Morija: Sesuto Book Depot. Pp viii, 232.
- Jacottet, Edouard; Mangoaela, Z.D. 1927. A grammar of the Sesuto language. Edited by Clement M. Doke. Supplement to Bantu studies, v. 3. Johannesburg: Witwatersrand University Press. Pp xxvi, 210.
- W1 Jacottet, Edouard. 1908. Grammar e nyenyane ea Sesotho. Morija: Morija Printing Press. Pp vi, 70.
- W1 Khoali, Benjamin Thakampholo. 1991. A Sesotho tonal grammar. PhD thesis. University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC). Pp xi, 305.
- W1 Kruger, F.H. 1878. Steps to learn the Sesuto language.
- Kruger, F.H. 1883. Steps to learn the Sesuto language. Second edition.
- Kruger, F.H. 1904. Steps to learn the Sesuto language. Third edition.
- Kruger, F.H. 1905. Steps to learn the Sesuto language, comprising an elementary grammar, graduated exercises and a short vocabulary. Fourth edition. Morija: Sesuto Book Depot. Pp viii, 127.
- W1 Nussbaum, Loren V.; Lijane, Gershom T. 1968. An introduction to spoken Sesotho, 2 vols. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- W1 O'Riordan, Sean; Coffey, John. 1979. Lumko course in Southern Sotho. Johannesburg. Pp 212.
- W1 Paroz, R.A. 1946. Elements of Southern Sotho. Morija: Sesuto Book Depot. Pp viii, 257.

- Paroz, R.A. 1957. Elements of Southern Sotho. Second edition. Morija: Sesuto Book Depot.
- W1 Sharpe, M.R.L. 1960. Everyday Sesotho grammar. Morija: Sesuto Book Depot. Pp vi, 158.
- W1 Swanepoel, C.F. 1979. Mathe le leleme, 3 vols. Pretoria: University of South Africa (UNISA). Pp 265; 141; 339; tape.

## **SHONA (S10, spec. S11,S12,S13,S14,S15)**

W1 = 26 : W2 or “—” = 15 : T = 113 (1893-2006)

- W1 [Anon.] 19xx. Gramática ndau. [Details wanting.]
- W1 [Anon.] 1928. A dictionary with notes on the grammar of the Mashona language. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK) for St. Augustine's Mission at Penhalonga.
- W1 Biehler, Edward. 1906. English-Chiswina dictionary, with an outline Chiswina grammar. Roermond (Netherlands): J.J. Romen & Sons. Pp 263, 120.
- Biehler, Edward. 1913. English-Chiswina dictionary, with an outline Chiswina grammar. New edition, enlarged. Chishawasha (Rhodesia): Jesuit Mission. Pp 288, 128.
- Biehler, Edward. 1927. Chiswina grammar with English-Chiswina dictionary and Chiswina-English vocabulary. Third edition, revised and enlarged by Rev. Fr.J. Seed. Marianhill: Mission Press for the Jesuit Fathers at the Chishawasha Mission. Pp 428.
- W1 Brauner, Siegmund. 1995. A grammatical sketch of Shona, with historical notes. Dritte Auflage. Grammatische Analysen afrikanischer Sprachen, #4. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 66.
- W1 Brauner, Siegmund; Huni, Samson. 1993. Einführung ins Schona. Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB), #5. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 322.
- W1 Buck, H. 1911. A dictionary with notes on the grammar of the Mashona language, commonly called Chiswina. Penhalonga (Southern Rhodesia): Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp xlv, 206.
- W1 Carter, Hazel; Kahari, George P. 1979. Kuverenga chishóna: an introductory Shona reader with grammatical sketch, 2 parts. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- Carter, Hazel; Kahari, George P. 1981. Shona language course, books I-III. African Studies Program, University of Wisconsin-Madison. Pp iii, 97; ii, 82; 54.
- Carter, Hazel; Kahari, George P. 1986. Kuverenga chishóna: an introductory Shona reader with grammatical sketch, 2 parts. Second edition. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- W1 Chanakira, Elijah J. 196x. Shona grammar for junior secondary schools. Cape Town: Longmans.
- W1 Cordell, E.A. 1963. Course in Shona. Salisbury.
- W1 Elliott, William Allan. 1897. Dictionary of the Tebele and Shuna languages, with illustrative sentences and some grammatical notes. Frome UK & London: Butler & Tanner. Pp xxxvii, 3, 441.
- W1 Fivaz, Derek; Ratzlaff, Jeanette. 1969. Shona language lessons. Salisbury: Word of Life Publ. in association with the Literature Bureau.

- Fivaz, Derek; Ratzlaff, Jeanette. 1972. Shona language lessons. New edition, revised. Salisbury: Word of Life Publ. Pp ix, 169.
- W1 Fortune, George. 1955. An analytical grammar of Shona. London: Longmans, Green & Co. Pp xv, 443.
- Fortune, George. 1957. Elements of Shona (Zezuru dialect). Cape Town: Longmans. Pp 222.
- W1 Fortune, George. 1969. Shona grammatical constructions I. Salisbury: Dept. of African Languages, University College of Rhodesia.
- Fortune, George. 1977. Shona grammatical constructions II. Salisbury: Dept. of African Languages, University of Rhodesia.
- Fortune, George. 1980. Shona grammatical constructions I. Second edition. Harare: Mercury Press.
- Fortune, George. 1984. Shona grammatical constructions II. Second edition. Harare: Mercury Press.
- Fortune, George. 1985. Shona grammatical constructions I. Third edition. Harare: Mercury Press.
- W1 Hartmann, A.M. [Rev.]. 1893. An outline of a grammar of the Mashona language. Cape Town: F.Y. St. Leger. Pp 69.
- W1 Kahari, George P. 1972. Shona language course. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
- W1 Locati, Pino. 1994. Dicionário (verbos e não-verbos) e gramática de chiute. Chimoio (Moçambique).
- W1 Louw, C.S. [Mrs]. 1915. A manual of the Chikaranga language with grammar, exercises, useful conversational sentences and vocabulary. Bulawayo: Philpott & Collins. Pp x, 397.
- Louw, C.S. [Mrs]. 1930. A manual of the Chikaranga language. Second edition. Bulawayo.
- W1 Marconnès, Francisque A. 1931. A grammar of central Karanga, the language of old Monomotapa as at present spoken in central Mashonaland, Southern Rhodesia. Supplement to Bantu studies, v. 5. Johannesburg: Witwatersrand University Press. Pp xv, 270.
- W1 Mawadza, Aquilina. 2003. Beginner's Shona (ChiShona). New York: Hippocrene Books. Pp ix, 201.
- Mawadza, Aquilina. 2005. Shona learners' reference grammar. African language learners' reference grammar series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- Mawadza, Aquilina. 2006. Ngatitaure Shona. Let's speak series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- W1 Mkanganwi, Kumbirai G. 1995. Shona. Languages of the world/Materials, #46. München: Lincom Europa.
- W1 O'Neil, Joseph. 1935. A Shona grammar, Zezuru dialect. With notes on the Karanga and Manyika by the Rev. A.A. Louw Jr. and the Rev. B.H. Barnes. London: Longmans, Green & Co. Pp vi, 216.
- W1 Ruzhowa, Dambudzo. 1997. Learning Shona. HarperCollins Zimbabwe. Pp 72.
- W1 Springer, H.E. [Mrs]. 1905. Hand-book of Chikaranga or the language of Mashonaland. Cincinnati OH: Jennings & Graham. Pp 106.

- W1 Stevick, Earl W.; Mataranyika, M.; Mataranyika, L. 1965. Shona basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp xv, 519, tapes.
- W1 Vieth, Harald. 1986. Pamberi nechiShona: eine Einführung in die Bantusprache Shona. Berlin: Karoi-Verlag Bornemann. Pp 160.
- Vieth, Harald. 19xx. Pamberi nechiShona: Lehrbuch der Bantusprache Shona. Zweite Auflage.
- Vieth, Harald. 1993. Pamberi nechiShona: Lehrbuch der Bantusprache Shona. Dritte Auflage. Berlin: Helmut Buske Verlag. Pp 250.
- W1 Wilder, G.A.; Dysart, J.P.; Fuller, C.C.; Orner, A.J. 1915. Chindau-English and English-Chindau vocabulary, with grammatical notes. Binghamton NY: Kennedy-Morris Co. for the American Board of Commissioners for Foreign Missions (ABCFM). Pp 139.

## SUKUMA (F21)

W1 = 11 : W2 or “—” = 1 : T = 91 (1894-1985)

- W1 [Anon.] 19xx. Outline of Sukuma grammar. Mwanza (Tanganyika): Catholic Mission. [Referred to by Whiteley & Gutkind (1958).]
- W1 [Anon.] 19xx. Grammaire ki-sukuma, miméographe. [Referred to by Whiteley & Gutkind (1958).]
- W1 [Anon.] 19xx. Grammar of the Kisukuma language. Lohumbo Mission, Tanganyika. [Referred to by Whiteley & Gutkind (1958).]
- W1 [Anon.] 19xx. Grammar English-Kigwe (Sukuma). Unpublished typescript, ref. EAF CORY 268. Hans Cory Collection, University of Dar es Salaam Library. Pp 63.
- [Anon.] 19xx. Note on Kigwe grammar. Typewritten manuscripts. Bukumbi (Tanganyika). Pp 67.
- W1 [Anon.] 1969. Kisukuma language course = Sukuma lessons, 2 parts. Musoma (Tanzania): Maryknoll Language School. Pp 33.
- W1 Batibo, Herman M. 1985. Le kesukuma (langue bantou de Tanzanie): phonologie, morphologie. Editions recherche sur les civilisations, #17. Paris: Centre de Recherches, d'Echanges et de Documentation Universitaire (CREDU). Pp 340.
- W1 Downey, [Miss]. 1xxx. KiSukuma grammar, with a suggested seven-vowel orthography. Typescript. Pp 43.
- W1 Herrmann, C. [Hauptm.]. 1898. Kissukuma, die Sprache der Wassukuma, speziell der Dialekt der am Speke-Golf und Smithsund gelegenen nordwestlichen Stämme. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen, v. 1 (III), p. 146-198.
- W1 Könen, [Fr.] Mathias. 1965. New Kisukuma grammar. Mwanza (Tanganyika): Anglican Diocese. Pp 123.
- W1 Nurse, Derek; Batibo, Herman M. 1979. Sukuma. African languages/Langues africaines, v. 5 (1) (spec. theme: 'Description of sample Bantu languages of Tanzania', ed. by Derek Nurse), p. 45-56, 63-66.
- W1 Seidel, August. 1894. Das Kisukuma: grammatische Skizze nebst Kisukuma-Deutsch und Deutsch-Kisukuma, mit Vokabularium. In: Zum Victoria Nyanza: eine Antisklaverei Expedition und Forschungsreise, p. 2-18. Zweite Auflage. Ed. by C. Waldemar Werther. Berlin: Verlag von Hermann Paetel.

## SWAHILI (G40, spec. G41,G42,G43)

W1 = 132 : W2 or “—” = 81 : T = 156 (1850-2006)

- W1 [Anon.] 1881. Manuel de conversation en kiswahili. Bagamoyo: Mission de la Congrégation du Saint Esprit et du Saint-Coeur de Marie.
- W1 [Anon.] 1883. Sarufi ya Kiswahili = Grammar of Swahili.
- [Anon.] 1929. Sarufi ya Kiswahili = Grammar of Swahili. Albertville.
- W1 [Anon.] 1893. Maelezo ya sarufi ya Kiswahili = Grammatical description of Swahili. Universities' Mission Press.
- W1 [Anon.] 1936. Swahili. Stanleyville (Congo-Léopoldville): Frères Maristes. Pp 143.
- W1 [Anon.] 1950. Linguaphone Swahili: introduction book based on Ashton's Swahili grammar with text of records spoken by Sheikh Said Hilal El-Bualy and George James Magembe. Twelfth edition. London: Linguaphone Inst. Pp 61.
- W1 [Anon.] 1963. Swahili basic course, 6 vols. Monterey CA: Defense Language Inst.
- W1 [Anon.] 1967. A learner's synopsis of Swahili structure. Experimental edition. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp 50.
- W1 [Anon.] 1968. Masomo ya Kiswahili = Lessons in Swahili. Musoma (Tanzania): Maryknoll Language School. Pp 171.
- W1 [Anon.] 1972. English-Swahili grammar. Bunia (Zaire): Ed. Evangéliques. Pp 93.
- W1 Adam, Hassan. 1987. Kiswahili: elementary course with key. Hamburg: Helmut Buske Verlag. Pp 208, tape (50min).
- Adam, Hassan. 1993. Kiswahili: intermediate course. Cologne: Omimee Intercultural. Pp 214.
- W1 Ashton, Ethel O. 1944. Swahili grammar (including intonation). London: Longmans, Green & Co. Pp xii, 398.
- Ashton, Ethel O. 1947. Swahili grammar (including intonation). Second edition. London: Longmans, Green & Co. Pp 398.
- W1 Bell, Christopher Richard Vincent; Huntingford, George Wynn Brereton. (Ed.) 1942. Kiswahili: a Kiswahili instruction book for the East Africa Command. Entebbe: Government Printer. Pp ii, 107.
- W1 Bennett, Patrick R.; others. 1985. Swahili today: an introductory course and reference grammar of modern standard East African Swahili. New edition, revised. African Studies Program, University of Wisconsin-Madison. Pp 393.
- W1 Bertoncini-Zúbková, Elena; Toscano, Maddalena. 1987. Kiswahili kwa furaha / Corso di lingua Swahili. Napoli: Ist. Universitario Orientale. Pp iii, 227.
- W1 Brauner, Siegmund; Bantu, Joseph Kasella. 1964. Lehrbuch des Swahili. Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, #8. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. Pp 220.
- Brauner, Siegmund; Bantu, Joseph Kasella. 1967. Lehrbuch des Swahili. Zweite Auflage, durchgesehen. Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, #8. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. Pp 220.
- Brauner, Siegmund; Herms, Irmtraud. 1979. Lehrbuch des modernes Swahili. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. Pp 376.

- W1 Broomfield, G.W. 1931. *Sarufi ya kiswahili = Grammar of Swahili*. London: The Sheldon Press. Pp xiv, 175.
- W1 Burt, A.E. 1910. *Swahili grammar and vocabulary*. Drawn up by Mrs F. Burt, with an introduction, article on phonetics, and syllabary by W.E. Taylor. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp 252.
- Burt, A.E. 1917. *Swahili grammar and vocabulary*. Second edition, drawn up by Mrs F. Burt, with an introduction and article on phonetics by W.E. Taylor. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp vii, 263.
- W1 Büttner, Carl Gotthilf. 1887. *Hülfbüchlein für den ersten Unterricht in der Swaheli-Sprache, auch für den Selbstunterricht, nach den 'Suahili exercises' der englischen Universitätsmission*. Leipzig: T.O. Weigel. Pp vi, 96.
- W1 Campbell, R.H. 1965. *Modern Swahili usage*. New York: Walker. Pp 88.
- W1 Carlston, Douglas G. 1970. *Beginning Swahili*. Ashbury Park NJ: Butu. Pp 123.
- W1 Chiraghdin, Shihabuddin. 1974. *Kiswahili*. Nairobi: Longman. Pp vi, 76.
- W1 Clark, Raymond C.; Hawkinson, Ann Katherine. 1979. *Tanzanian Swahili: teacher's handbook*. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 143.
- W1 Colle, P. 19xx. *Inleiding tot de samenspraak in de Swahilische taal*.
- Colle, P. 1928. *Inleiding tot de samenspraak in de Swahilische taal, voorafgegaan door een korten inhoud der Swahilische spraakleer*. Tweede uitgawe redigiert deur E.P. Tielemans.
- W1 Crozon, Ariel. 1992. *Parlons swahili: langue et culture*. Paris: L'Harmattan.
- W1 Daull, P.A. 1879. *Grammaire de kisouahili*. Colmar (France). Pp 125.
- W1 Delauney, [Père]. 1885. *Grammaire kiswahili*. Paris: F. Levé. Pp 173.
- Delauney, [Père]. 1898. *Grammaire kiswahili*. Deuxième édition. Paris. Pp 218.
- W1 Delius, Siegfried. 1910. *Grammatik der Suaheli-Sprache, mit einem Anhang: Kurzer Sprachführer für den ersten Anfang*. Tanga (Tanganyika): Schuldruck. Pp xii, 106.
- Delius, Siegfried. 1927. *Grammatik der Suaheli-Sprache, mit einem Anhang: Kurzer Sprachführer für den ersten Anfang*, 2 Bde. Zweite Auflage. Berlin: Sachers & Kuschel. Pp viii, 141; 58.
- W1 Dihoff, Ivan R. 1984. *Soft-immersion Swahili introductory course*. New Haven CN: Program in African Languages, Yale University. Pp 181.
- W1 Domet, S. 1898. *Die Suaheli-Sprache*. Jerusalem.
- W1 Driever, Dorothea. 1976. *Aspects of a case grammar of Mombasa Swahili, with special reference to the relationship between informant variation and some sociological features*. Hamburger philologische Studien, #43. Hamburg: Helmut Buske Verlag. Pp ix, 253.
- W1 Eberle, Erich. 1953. *Kiswahili: ein Führer in die Anfangsgründe*. Olten (Schweiz): E.J. Brill. Pp 142.
- Eberle, Erich; Pfenniger, Hilmar [Capt.]. 1961. *Kiswahili: ein systematischer Lehrgang mit ein Übungsbuch*. Dritte Auflage, wesentlich umgearbeitet. Olten (Schweiz): Missionsprokura. Pp 100, 137.
- W1 Erickson, Helen L.; Gustafsson, Marianne. 1983? *Kiswahili grammar notes & Kiswahili 1 & Kiswahili 2*.
- W1 Essrich, Carola. (Ed.) 19xx. *Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas*.

- Essrich, Carola. (Ed.) 19xx. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Zweite Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 19xx. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Dritte Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 19xx. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Vierte Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 19xx. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Fünfte Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 200x. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Sechste Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 200x. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Siebente Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 200x. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Achte Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 200x. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Neunte Auflage.
- Essrich, Carola. (Ed.) 2005. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Zehnte Auflage. Wuppertal (Deutschland): Vereinte Evangelische Mission. Pp vii, 100, 56.
- Essrich, Carola. (Ed.) 2006. Kiswahili: eine Einführung in die Sprache Ostafrikas. Elfte Auflage. Wuppertal (Deutschland): Vereinte Evangelische Mission. Pp 147.
- W1 Eynde, F. van der. 19xx. Grammaire swahili.
- Eynde, F. van der. 1944. Grammaire swahili, suivie d'un vocabulaire. Deuxième édition. Bruxelles.
- W1 Eynde, F. van der. 1949. Swahili spraakkunst. Antwerp.
- W1 Fedorova, Nina Grigorevna. 1963. ... = A Swahili textbook. Moskva.
- Fedorova, Nina Grigorevna. 1974. Ucebnik jazyka suachili. New(?) edition. Moskva: Izdatelstvo MGU. Pp 741.
- W1 Friedrich, Christoph. (Ed.) 2000. Kiswahili Wort für Wort. Siebente Auflage. Kauderwelsch-Sprechführer, #10. Bielefeld: Reise Know-How Verlag. Pp 208.
- W1 Gromova, Nelly Vladimirovna; Myachina, Ekaterina Nikolaevna. 1973. Ucebnik jazyka suachili. Moskva: Nauka. Pp 451.
- W1 Gromova, Nelly Vladimirovna; Okhotina, Natalya Veniaminovna. 1995. Teoreticheskaja grammatika jazyka suakheli = Swahili theoretical grammar. Moskva: Nasledije. Pp 320.
- W1 Habwe, John Hamu; Karanja, Peter. 2004. Misingi ya sarufi ya Kiswahili = The basics of Swahili grammar. Nairobi: Phoenix Books.
- W1 Hassan, Mohamed Moallin. 1973. Tuseme Kiswahili = Let's speak Swahili. Berkeley: Simba. Pp iii, 267.
- W1 Hauner, Magdalena Slavíková. 1974. Swahili course 1974: language laboratory. London: British Voluntary Service Overseas. Pp 54.
- Hauner, Magdalena Slavíková. 1976. Swahili: first year undergraduate course - language laboratory material. School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. Pp 42.
- W1 Hawkinson, Ann Katherine. 1979. Tanzanian Swahili: grammar handbook. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 298.

- Hawkinson, Ann Katherine. 1979. *Tanzanian Swahili: special skills handbook*. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 248.
- Hawkinson, Ann Katherine. 1979. *Tanzanian Swahili: communication and culture handbook*. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 346.
- W1 Heine, Bernd; Möhlig, Wilhelm Johann Georg. 1968. *Grundkursus des Swahili für den Unterricht im Sprachlabor*. Köln: Deutsche Stiftung für Entwicklungsländer (DSE). Pp 243.
- W1 Heuser-Ece, K.; Rabien, D.; Madete, R.; Lazaro, Cosmo Ambokile. 1992. *Karibu: Kiswahili-Sprachkurs*. Bonn: Holos. Pp xiii, 284.
- W1 Heylen, Walter. 1977. *Initiation pratique au swahili*. Bukavu: Centre d'Etudes de Littérature Africaine (CELA). Pp 203.
- W1 Hinde, Hildegard [Beatrice] [Ginsburg]. 1904. *Vocabularies of the Kamba and Kikuyu languages of East Africa*. Cambridge: The University Press. Pp xvii, 75.
- W1 Hollingsworth, Lawrence William; Alawi, Yahya. 1944. *Advanced Swahili exercises*. London.
- Hollingsworth, Lawrence William; Alawi, Yahya. 1953. *Advanced Swahili exercises*. New(?) edition. Edinburgh.
- Hollingsworth, Lawrence William; Alawi, Yahya. 1968. *Advanced Swahili exercises*. New edition, revised by R.H. Saidi. London: Nelson. Pp vi, 106.
- W1 Hurskainen, Arvi. 2000. *Swahilin peruskurssi = Beginners' course in Swahili*. Helsinki: Suomen Itämainen Seura. Pp 312.
- W1 Illiare, W. von St. Paul. 1890. *Suaheli Handbuch*. *Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen, #2*. Stuttgart & Berlin: Verlag von W. Spemann. Pp xxvi, 202.
- W1 Illiare, W. von St. Paul. 1896. *Suaheli Sprachführer*. Pp c.600.
- W1 Indakwa, John. 1972. *Swahili: conversation and grammar*. Buffalo NY: Black Academy Press.
- Indakwa, John. 1975. *Swahili: conversation and grammar*. Second edition. Houston TX: Gulf Publ. Pp 508.
- W1 Jahadhmy, Ali Ahamed. 1969. *Swahili: structures, drills and readings*. Madison: College Printing & Publ. Pp v, 186.
- Jahadhmy, Ali Ahamed. 1970. *Swahili: structures, drills and readings*. Second edition. Madison: College Printing & Publ. Pp v, 148.
- W1 Jahadhmy, Ali Ahamed; Huitfeldt, Bob. 1969. *Swahili made easy: a grammatical text and basic vocabulary in usage*. Madison: College Printing & Publ. Pp 142.
- Jahadhmy, Ali Ahamed; Huitfeldt, Bob. 1970. *Swahili made easy: a grammatical text and basic vocabulary in usage*. Second edition. Madison: College Printing & Publ.
- W1 Jully, Antony. 1901. *Manuel des dialectes malgaches; comprenant sept dialectes: hova, betsileo, tankarna, betsimisaraka, taimorona, tanosy, sakalava (mahafaly), et le soahely*. Paris: Libr. Africaine & Coloniale (Joseph André). Pp 90.
- W1 Kajiga, Gaspard. 1967. *Initiation à la culture 'ntu': grammaire swahili*. Goma. Pp 304.
- W1 Kihore, Yared Magori. 2000. *Kiswahili for beginners*. Dar es Salaam University Press. Pp 114.

- W1 Kihore, Yared Magori; Massamba, David Phineas Bhukanda; Msanjila, Yohana P. 2001. *Sarufi ya maumbo ya Kiswahili = Natural grammar of Swahili*. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- W1 Kimaro, Julian M. 1999. *Kompendium 1: Swahili grammatik*. Sixth edition. Uppsala: Swahili Training Inst. Pp 92.
- W1 Knappert, Jan. 1990. *A grammar of literary Swahili*. Working papers in Kiswahili, #10. State University of Ghent.
- Knappert, Jan. 1999. *Grammar of literary Swahili*. Studies in Swahili language and literature, #2. Lewiston NY, Queenston (Canada) & Lampeter UK: Edwin Mellen Press. Pp vi, 121.
- W1 Krapf, Johann Ludwig [Rev.]. 1850. *Outline of the elements of the KiSuáheli language, with special reference to the KiNika dialect*. Tübingen: Lud Fries Fues. Pp 142.
- W1 Lenselaer, Alphonse (Taabu Sabiti). 19xx. *Cours du swahili*. Bukavu: Libreza. Pp 369, 14.
- W1 Lodhi, Abdulaziz Yusuf. 1972. *Jifunze kusema kiswahili*. Stockholm: Swedish International Development Authority (SIDA). Pp 160.
- Lodhi, Abdulaziz Yusuf. 197x. *Jifunze kusema kiswahili*. Second edition.
- Lodhi, Abdulaziz Yusuf. 1973. *Jifunze kusema kiswahili*. Third edition.
- Lodhi, Abdulaziz Yusuf. 1974. *Jifunze kusema kiswahili: a compendium for teachers and course participants*. Fourth edition. Uppsala: Scandinavian Inst. of African Studies. Pp 187.
- Lodhi, Abdulaziz Yusuf. 1990. *Jifunze kusema kiswahili: a compendium for teachers and course participants*. Fifth edition. Uppsala: Nordic Africa Inst. (NAI). Pp 166.
- W1 Loogman, Alfons. 1958. *Korte Swahili spraakkunst*. Editio “Spiritus”. Pp 75.
- W1 Loogman, Alfons. 1965. *Swahili grammar and syntax*. Duquesne studies: African series, #1. Pittsburgh & Louvain: Duquesne University Press; Ed. E. Nauwelaerts. Pp xxi, 436.
- W1 Madan, Arthur Cornwallis. 1888. *Maelezo ya sarufi ya Kiswahili = Grammatical description of Swahili*. Pp 16.
- W1 Madan, Arthur Cornwallis. 1905. *A Swahili (Zanzibar) grammar*. Oxford: Clarendon Press. Pp 62.
- Madan, Arthur Cornwallis. 1921. *A Swahili (Zanzibar) grammar*. Second edition. Oxford: Clarendon Press. Pp 62.
- W1 Mangat, Alice Wamjiku. 1990. *Swahili structure course*. Horlemann.
- W1 Mangat, Alice Wamjiku. 2001. *Swahili for foreigners*. Nairobi: East African Educational Publ.; Kenway Publ. Pp 282.
- W1 Martini, Gianluigi. 2002. *Corso di lingua swahili: grammatica, esercizi, vocabolario*. Bologna: Ed. Missionaria Italiana (EMI). Pp 476.
- W1 Massamba, David Phineas Bhukanda; Kihore, Yared Magori; Hokororo, J.I. 1999. *Sarufi miundo ya Kiswahili sanifu = Formal grammar of Standard Swahili*. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- W1 Maw, Joan. 1975. *Swahili basic course*. Nairobi: CPK Language School. Pp iv, 163.
- Maw, Joan. 1985. *Twende! A practical course in Swahili*. Oxford & New York: Oxford University Press. Pp xxiii, 317.
- Maw, Joan. 1999. *Swahili for starters: a practical introductory course*. Oxford University Press. Pp xxiii, 317.

- W1 Mbaabu, Ireri. 1986. *Sarufi ya Kiswahili = Grammar of Swahili*. Nairobi: Kenya Publ. & Book Marketing. Pp 193.
- Mbaabu, Ireri. 2000. *Sarufi ya Kiswahili = Grammar of Swahili*. New(?) edition. Nairobi: Longhorn Publ.
- W1 Mbotela, Walter. 1977. *Learn Swahili: basic course*. Nairobi: Swahili Language Consultants & Publ.
- W1 McGrath, Donovan; Marten, Lutz. 2003. *Colloquial Swahili: a complete course for beginners*. Colloquial series. London & New York: Routledge. Pp 312.
- W1 Meinhof, Carl [Friedrich] [Michael]. 1910. *Die Sprache der Suaheli in Deutsch-Ostafrika*. *Deutsche Kolonialsprachen*, #2. Berlin: Verlag von Dietrich Reimer. Pp viii, 109.
- W1 Merlo, Vittorio. 1988. *Grammatica della lingua swahili*. Bologna: Ed. Missionaria Italiana (EMI). Pp 164.
- W1 Michuki, D.N.; Cahill, William F. 1966/69. *Masomo ya Kiswahili: a Kiswahili course for beginners*, 9 vols. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.
- W1 Mieke, Gudrun; Möhlig, Wilhelm Johann Georg. (Ed.) 1994. *Swahili-Handbuch*. *Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB)*, #7. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 460.
- W1 Mohammed, Mohammed Abdullah. 2001. *Modern Swahili grammar*. Nairobi: East African Educational Publ. Pp xix, 291.
- W1 Mollard, P.W. 1955. *Elementary Swahili instructional course*. Dar es Salaam: Government Printer.
- W1 Morris, Edward G.; Snoxall, Ronald A. 1930. *A Luganda-Swahili handbook*, 2 parts. Kampala.
- W1 Moser, Rupert R. 1974. *Swahili: Sprachgeographie und Geschichte, grammatikalischer Abriss, Chrestomathie*. *Ergänzender Unterrichtsbehelf*. Inst. für Sprachwissenschaft, Universität Bern. Pp 75.
- W1 Moshi, Lioba [Priva]. 1988. *Mazoezi ya Kiswahili: kitabu cha wanafunzi wa mwaka wa kwanza / Swahili exercises: a workbook for first year students*. Lanham MD: University Press of America. Pp ix, 235.
- Moshi, Lioba [Priva]. 1988. *Tuimarisho kiswahili chetu: kitabu cha wanafunzi wa mwaka wa pili/tatu / Building proficiency in Kiswahili: a manual for second/third year Swahili students*. Lanham MD: University Press of America. Pp 163.
- W1 Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Heine, Bernd; Adam, Hassan. 1991. *Swahili Grundkurs*. *Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB)*, #4. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 341.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Heine, Bernd; Adam, Hassan. 1993. *Swahili Grundkurs*. *Zweite Auflage*. *Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB)*, #4. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 341.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Heine, Bernd; Adam, Hassan. 1995. *Swahili Grundkurs*. *Dritte Auflage*. *Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB)*, #3. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 341.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg; Heine, Bernd; Adam, Hassan. 1999. *Swahili Grundkurs*. *Vierte Auflage*. *Afrikawissenschaftliche Lehrbücher (AWLB)*, #3. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 341.
- W1 Muganda, Bernard K. 1970. *Speaking Swahili / Kusema Kiswahili: a grammar and a reader*. Washington DC: Drum & Spear Press. Pp 76.
- W1 Mureithi, Geoffrey. 1995. *Basic Swahili*. Montreux & London: Minerva. Pp x, 75.

- W1 Murray-Jardine, G. 1927. *Abridged Swahili grammar: phrases, stories, and vocabularies*. London: The Sheldon Press. Pp 63.
- W1 Mwalozi, Chilyalya D. 1970/71. *Swahili*, 3 vols. Preliminary edition. Philadelphia: Center for Curriculum Development.
- Mwalozi, Chilyalya D. 1971. *Swahili: teacher's manual*. Philadelphia: Center for Curriculum Development. Pp 35.
- W1 Myachina, Ekaterina Nikolaevna. 1960. *Yazyk Suahili = The Swahili language*. Moscow: Oriental Literature Publ. House. Pp 55.
- W1 Myachina, Ekaterina Nikolaevna. 1981. *The Swahili language: a descriptive grammar*. Translated from Russian by G.L. Campbell. *Languages of Asia and Africa*, #1. London, Boston & Henley UK: Routledge & Kegan Paul. Pp vii, 86.
- W1 Natalis, Ernest. 1960. *La langue swahilie, 1: cours méthodique*. Université de Liège.
- Natalis, Ernest. 1965. *La langue swahilie, 1: cours méthodique*. Deuxième édition. Liège: Fondation de l'Université de Liège pour les Recherches Scientifiques en Afrique Centrale. Pp 246.
- W1 Nkiko, Munya Rugero; others. 19xx. *Eléments de grammaire swahili à l'usage des enseignants et des élèves des écoles normales*.
- Nkiko, Munya Rugero; Busane, M.; Mudekereza, [?]; Njinya-Mujinya, L. 1983. *Eléments de grammaire swahili à l'usage des enseignants et des élèves des écoles normales*. Deuxième édition. Lubumbashi: Ed. Impala. Pp 124.
- Nkiko, Munya Rugero; Kabange, Mukala. 1986. *Eléments de grammaire swahili à l'usage des enseignants et des élèves des écoles normales*. Troisième édition. Lubumbashi: Ed. Impala. Pp 127.
- W1 Noronha, L.A. 1986. *Kiswahili cha kisasa = Modern Swahili*, pt. I.3. *Veröffentlichungen des Inst. für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien*, #43; *Lehr- und Lesebücher zur Afrikanistik und Ägyptologie*, #6. Wien: Afro-Pub. Pp 106.
- W1 Nzioka, Mary; Okumu, Ruth; Njure, Simon; Musonga, Ezekiel; Muiruri, Francis. 1995. *Kiswahili competency based manual*. Revised edition. Peace Corps Kenya. Pp 136.
- W1 Ohly, Rajmund. 1964. *Jezyk suahili*, 2 vols. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pp 89; 99.
- Ohly, Rajmund. 1966. *Jezyk suahili, 1: zarys gramatyki*. Second edition. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pp 89.
- Ohly, Rajmund; Kraska-Szlenk, Iwona; Podobinska, Zofia. 1998. *Jezyk suahili*. New(?) edition. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie "Dialog".
- W1 Perrott, Daisy Valerie. 1951. *Teach yourself Swahili*. London: English Universities Press. Pp 183, 31.
- Perrott, Daisy Valerie. 1957. *Teach yourself Swahili*. Second edition. London: English Universities Press. Pp vii, 194, 30.
- W1 Pick, Vittorio Merlo. 1953. *Grammatica della lingua Suaheli*. Torino: Edizioni Missioni Consolata.
- Pick, Vittorio Merlo. 1970. *Grammatica della lingua Suaheli*. Seconda edizione. Torino: Edizioni Missioni Consolata. Pp 222.
- Pick, Vittorio Merlo. 1980. *Grammatica della lingua Suaheli*. Terza edizione. Bologna: Ed. Missionaria Italiana (EMI).

- W1 Polomé, Edgar Charles. 1967. Swahili language handbook. Language handbook series. Washington DC: Center for Applied Linguistics with permission of the Office of Education, US Dept. of Health, Education and Welfare. Pp xvii, 232.
- W1 Racine-Issa, Odile. 2002. Description kikaë, parler swahili du sud Zanzibar, suivie de cinq contes. Bibliothèque de la SELAF (Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France), #399. Leuven, Paris & Sterling VA: Ed. Peeters. Pp 327.
- W1 Raddatz, Hugo. 1892. Die Suahili-Sprache, enthaltend Grammatik, Gespräche und Wörterverzeichnisse. Dresden: C.A. Koch's Verlagsbuchhandlung. Pp xiv, 176.
- Raddatz, Hugo. 1900. Die Suahili-Sprache, enthaltend Grammatik, Gespräche und Wörterverzeichnisse, mit einem Anhang: Sansibar-Arabisch, sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondeï, Unyamwezi und des Yao. Zweite Ausgabe, redigiert von August Seidel. Dresden & Leipzig: C.A. Koch's Verlagsbuchhandlung. Pp vi, 184.
- Raddatz, Hugo. 1912. Die Suahili-Sprache, enthaltend Grammatik, Gespräche und Wörterverzeichnisse, mit einem Anhang: Sansibar-Arabisch, sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondeï, Unyamwezi und des Yao. Dritte Ausgabe, redigiert von August Seidel. Koch's Sprachführer, #22. Dresden & Leipzig: C.A. Koch's Verlagsbuchhandlung. Pp iv, 184.
- W1 Reichart, A.; Küsters, Meinulf. 1926. Elementary Kiswaheli grammar, or introduction to the East African language and life. Methode Gaspey-Otto-Sauer. Paris & Heidelberg: Julius Groos Verlag. Pp viii, 350.
- W1 Renier, A.R. 1954. Grammaire africaine: kiswahili.
- W1 Russell, Joan. 1996. Teach yourself Swahili: a complete guide for beginners. London: Hodder & Stoughton. Pp vi, 324.
- W1 Ruzicka, Karel F. 1950/53. Učebnice swahilstiny = Swahili textbook, 2 vols. Praha: Skola orientálních jazyků.
- Ruzicka, Karel F. 1968. Uvod do swahilstiny = Introduction to Swahili. Praha: Academia. Pp 96.
- W1 Sacleux, Charles de [Père]. 1909. Grammaire des dialectes swahilis. Paris: Procure des Pères du Saint-Esprit. Pp 332.
- Sacleux, Charles de [Père]. 1909. Grammaire swahilie. Paris: Procure des Pères du Saint-Esprit. Pp xvi, 268.
- W1 Safari, Joseph F. 1979. Swahili made easy. Dar es Salaam: Tanzania Publ. House. Pp viii, 173.
- W1 Saleh, Ali. 1970. Exercices d'entraînement et travaux pratiques de swahili. Paris: Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes (ENLOV). Pp 88.
- Saleh, Ali. 1980. Cours d'entraînement au swahili. Paris: POF(?). Pp 142.
- W1 Salim, Ahmed Ali. 1971. Living Swahili: a complete language course, conversation manual & common usage dictionary. New York: Crown.
- W1 Sauda, Barwani-Sheikh. 1978. Masomo ya bidii: a Swahili intensive course. Hamburg: Helmut Buske Verlag. Pp vii, 55.
- W1 Schadeberg, Thilo C. 1973. A sketch of Swahili morphology. Leiden: Afrika-Studiecentrum (ASC). Pp 34.
- Schadeberg, Thilo C. 1984. A sketch of Swahili morphology. Second edition, revised. Dordrecht: Foris Publ. Pp 27.

- Schadeberg, Thilo C. 1992. A sketch of Swahili morphology. Third edition. *Grammatische Analysen afrikanischer Sprachen*, #2. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 39.
- W1 Schicho, Walter. 1981. *Kiswahili cha kisasa, I/2: kidato cha kwanza - sarufi*. Veröffentlichungen des Inst. für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, #19; Lehr- und Lesebücher zur Afrikanistik und Ägyptologie, #3. Wien: Afro-Pub. Pp 163.
- W1 Seidel, August. 1890. *Eine praktische Grammatik der Suaheli-Sprache*. Wien & Leipzig: A. Hartleben's Verlag. Pp viii, 12.
- Seidel, August. 1900. *Suahili Konversations-Grammatik. Methode Gaspey-Otto-Sauer*. Paris & Heidelberg: Julius Groos Verlag. Pp xvi, 404.
- Seidel, August. 1900. *Schlüssel zur Suaheli Konversations-Grammatik. Methode Gaspey-Otto-Sauer*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. Pp 95.
- Seidel, August. 1902. *Suahelisprache*. Heidelberg.
- Seidel, August. 1903. *Praktische Grammatik der Suaheli-Sprache auch für den Selbstunterricht, mit Übungsstücken, einem systematischen Vokabular, einem Lesebuch und einem deutsch-Suaheli Wörterbuche*. Zweite Auflage, vermehrt und verbessert. Wien: A. Hartleben's Verlag. Pp vi, 184.
- Seidel, August. 1941. *Suahili Konversations-Grammatik, nebst einer Einführung in die Schrift und den Briefstil der Suaheli*. Zweite Auflage. Methode Gaspey-Otto-Sauer. Paris & Heidelberg. Pp xvi, 478.
- Seidel, August. 1941. *Schlüssel zur Suaheli Konversations-Grammatik*. Zweite Auflage. Methode Gaspey-Otto-Sauer. Heidelberg: Julius Groos Verlag. Pp 106.
- W1 Senkoro, F.E.M.K. 2003. *Tuseme Kiswahili. Let's speak series*. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- W1 Simba, Esther M.; Marshal, Claudius M.; Msumi, Hamisi K.M.; Yahaya, Kiobya; Nyambo, Bazila A.; Kondo, Mohamed; Ngadatta, Oswald M.; Nyaruga, Jumapili M. 1994. *Kiswahili book for Peace Corps Tanzania*. Arusha: Peace Corps. Pp 279.
- W1 Steere, Edward [Bishop]. 1870. *A handbook of the Swahili language as spoken at Zanzibar*. London: Bell & Daldy. Pp xvi, 232, 189.
- Steere, Edward [Bishop]. 1875. *A handbook of the Swahili language as spoken at Zanzibar*. Second edition. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK).
- Steere, Edward [Bishop]. 1884. *A handbook of the Swahili language, as spoken at Zanzibar*. Third edition, revised and enlarged by A.C. Madan. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp 458.
- Steere, Edward [Bishop]. 1894. *A handbook of the Swahili language as spoken at Zanzibar*. Fourth edition, revised and enlarged by Canon A.B. Hellier. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp xxii, 458.
- Steere, Edward [Bishop]. 1901. *A handbook of the Swahili language*. Fifth edition, revised and enlarged by A.C. Madan. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). Pp xxii, 458.
- Steere, Edward [Bishop]. 1950. *Swahili handbook*. Revised by Canon A.B. Hellier. London.
- W1 Steimer, Carl. 1971. *Lärobok i Swahili = Textbook in Swahili*. Lund. Pp c.190.
- W1 Stevick, Earl W.; Lehr, Marianne; Imhoff, P.G. (Ed.) 1966. *Swahili: an active introduction*, 2 vols. Based on materials supplied by John Indakwa and Daudi Ballali. Washington DC: US Government Printing Office. Pp xiii, 150; viii, 130.

- Stevick, Earl W.; Mlela, J.G.; Njenga, F.N. 1963. Swahili basic course. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp xxvi, 560.
- Stevick, Earl W.; Mlela, J.G.; Njenga, F.N. 1968. Swahili basic course. Second edition. Washington DC: Foreign Service Inst., US Dept. of State. Pp 560.
- W1 Stigand, Chauncey Hugh [Maj.]. 1915. A grammar of dialectic changes in the Kiswahili language. With an introduction, a recension and poetical translation of the poem 'Inkishafi', a Swahili Speculum Mundi, by W.E. Taylor. Cambridge University Press. Pp xi, 105.
- W1 Strandskogen, Åse-Berit. 1970. Tuseme Kiswahili: an audiovisual method. Oslo: Fabritius & Sønners Forlag. Pp 121.
- W1 Thompson, Katrina Daly; Schleicher, Antonia Folarin. 2001. Swahili learners' reference grammar. African language learners' reference grammar series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press. Pp 391.
- W1 Toscano, Maddalena. (Ed.) 19xx. Swahili.
- Toscano, Maddalena. (Ed.) 19xx. Swahili. Seconda edizione.
- Toscano, Maddalena. (Ed.) 1999. Swahili. Terza edizione. A. Vallardi. Pp 552.
- W1 Velten, Carl. 1904. Praktische Suaheli-Grammatik. Berlin: Selbstverlag. Pp x, 308.
- Velten, Carl. 1905. Praktische Suaheli-Grammatik, nebst Wörter-Verzeichnis. Zweite Auflage, vermehrt. Berlin: Wilhelm Baensch. Pp x, 389.
- Velten, Carl. 1910. Praktische Suaheli-Grammatik. Dritte Ausgabe. Berlin.
- Velten, Carl. 1913. Praktische Suaheli-Grammatik. Vierte Auflage, verbessert und vermehrt. Berlin. Pp viii, 357.
- Velten, Carl. 1932. Praktische Suaheli-Grammatik. Fünfte Auflage.
- W1 Verbeken, Auguste. 1944. Petit cours de swahili pratique, suivi d'un vocabulaire français-kiswahili, kiswahili-français. Elisabethville: IMBELCO(?). Pp 163.
- W1 Vessela, Nino. 1983. Esperanto: jifunze lugha ya kiesperanto. Rotterdam: Universal Esperanto Association.
- W1 Victor, N. 1937. The essentials of Swahili. Universities' Mission to Central Africa (UMCA).
- W1 Virmani, K.K. 1989. Swahili: learn and speak in forty days. Delhi (India): Kalinga Publ. Pp vi, 131.
- W1 Watkins, Mark Hanna. 1961. Experimental exercises in Swahili. Washington DC: African Language and Area Center, Howard University.
- W1 Weston, F. 1903. Sarufi ya Kiswahili cha Unguja = Grammar of Unguja Swahili.
- W1 Whiteley, Wilfred Howell. 1956. Ki-Mtang'ata: a dialect of the Mrima coast (Tanganyika). Studies in Swahili dialects, #1. Kampala: East African Swahili Committee, Makerere College. Pp 64.
- W1 Würtz, Ferdinand. 1895. Beiträge zur Kenntnis des Lamu-Dialektes der Suaheli-Sprache. Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen, v. 1 (2), p. 169-183.
- W1 Zawawi, Sharifa M. 1971. Kiswahili kwa kitendo: an introductory course. New York: Harper & Row Publ. Pp xi, 290.
- Zawawi, Sharifa M. 1988. Kiswahili kwa kitendo, 1: learn our Kiswahili. Trenton NJ: Africa World Press. Pp 290.

- Zawawi, Sharifa M. 1990. Learn our Swahili: workbook. Trenton NJ: Africa World Press. Pp v, 283.
- Zawawi, Sharifa M. 1991. Ongea Kiswahili: converse. Trenton NJ: Africa World Press. Pp xx, 233.

## **TSWANA (S31)**

W1 = 20 : W2 or “—” = 18 : T = 171 (1834-2005)

- W1 [Anon.]. 1979. Tlhofofatso ketapele ya puo ya Setswana / Simplified introduction to Setswana grammar. Gaborone: Botswana Orientation Centre (BOC). Pp 22.
- W1 [Anon.] 1985. First steps in spoken Setswana. Gaborone: Botswana Book Centre. Pp 107.
- W1 [Anon.] 2000. The structure of Setswana sentences: an introduction. Gaborone: Dept. of African Languages and Literature, University of Botswana. Pp 84.
- W1 Archbell, James. 1837. A grammar of the Bechuana language. With an introduction by William Boyce. Grahamstown: Meurant & Godlonton. Pp xxii, 82.
- W1 Casalis, J. Eugène [R.P.]. 1841. Etudes sur le langue séchuana, précédés d’une introduction sur le progrès de la mission chez les bassoutos. Paris: Impr. Royale. Pp 221.
- W1 Clark, Raymond C.; Hopkins, David B. 1979. Setswana: teacher’s handbook. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 87.
- W1 Cole, Desmond Thorne. 1952. Introductory notes on the Tswana language. MA thesis. Johannesburg: University of the Witwatersrand. Pp 634.
- Cole, Desmond Thorne. 1955. An introduction to Tswana grammar. Alice: Lovedale Press.
- Cole, Desmond Thorne. 1955/75. An introduction to Tswana grammar. With a new introduction. Cape Town: Longmans. Pp xxxv, 473.
- Cole, Desmond Thorne; Mokaila, Dinga Mpho. 1962. A course in Tswana. Washington DC: Georgetown University. Pp xii, 130.
- W1 Creissels, Denis. 2003. Présentation du tswana. Lilies: actes des sessions de linguistique et de littérature, v. 23, p. 5-128.
- W1 Frédoux, J. [R.P.]. 1864. A sketch of the Sechuana grammar. Cape Town: J.C. Juta. Pp 12.
- Frédoux, J. [R.P.]. 1971. Fredoux’s sketch of Tswana grammar [edited and published by D.T. Cole]. African studies, v. 30, p. 200-211.
- W1 Hebert, Raymond J.; Mahome, Paulus M. 1968. Elementary spoken Tswana. Washington DC: Inst. of Modern Languages. Pp x, 281.
- W1 Hopkins, David B. 1979. Setswana: communication and culture handbook. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 337.
- Hopkins, David B. 1979. Setswana: grammar handbook. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 392.
- Hopkins, David B. 1979. Setswana: special skills handbook. Peace Corps language handbook series. Battleboro VT: School for International Training. Pp 571.

- W1 Hughes, Isaac. 1834/59. Rudiments of a Sechuana grammar, copied from a manuscript belonging to Sir George Grey for the late Right Reverend Bishop Mackenzie. Cape Town: South African National Library. Pp 242.
- W1 Mistry, Karen S.; Gare, Grace. 1969. An introduction to spoken Setswana, 3 vols. Washington DC: Center for Applied Linguistics. Pp c.700.
- W1 Mmusi, Sheila Onkaetse. 2005. A re bueng Setswana. Let's speak series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- W1 O'Riordan, Sean; McGuckin, Terrence. 1972. The Lumko programmed instruction course in Tswana. Johannesburg: David Philip Publ. for the Lumko Inst. Pp 210.
- W1 Sandilands, Alexander. 1953. Introduction to Tswana. Tigerkloof (South Africa): London Missionary Society (LMS). Pp xv, 432.
- W1 Schrupf, Christian. 1862. Sessuto: ein Beitrag zur süd-afrikanischen Sprachkunde, geschöpft aus meiner sechszehnjährigen Erfahrung. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, v. 16, p. 448-481.
- W1 Seaborn, Bibiana Nalwindi. 1979. Bua Setswana: a ten week introduction to speaking Setswana. Gaborone: Botswana Orientation Centre (BOC). Pp 416.
- W1 Venter, Willem Marthinus; Ntsime, Joseph Motlhasedi N.; Moloto, Ernest Sedumeni. 1959. An elementary handbook and language guide to learn Setswana without a tutor. Rustenburg (South Africa): Utlwang Tswana Publ. Pp 64.
- W1 Wookey, Alfred John. 1901. Secwana and English phrases, with an introduction to grammar and vocabulary. Vryburg: Townshend. Pp 40.
- Wookey, Alfred John. 1902. Secwana and English phrases, with an introduction to grammar and vocabulary. Second edition. Vryburg: Townshend. Pp 56.
- Wookey, Alfred John. 1904. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Third edition. Cape Town: Townshend. Pp 90.
- Wookey, Alfred John. 1905. Secwana grammar with exercises: English into Secwana and Secwana into English. London: Becwana District Committee, London Missionary Society (LMS). Pp vii, 223.
- Wookey, Alfred John. 1921. Secwana grammar with exercises: English into Secwana and Secwana into English. Second edition, revised, rearranged and enlarged by J. Tom Brown. Paulton (Bechuanaland Protectorate): Becwana District Committee, London Missionary Society (LMS). Pp 223.
- Wookey, Alfred John. 1929. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Fourth edition. London Missionary Society (LMS). Pp 84.
- Wookey, Alfred John. 19xx. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Fifth edition. Tigerkloof (South Africa): London Missionary Society (LMS).
- Wookey, Alfred John. 1940. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Sixth edition. Tigerkloof (South Africa): London Missionary Society (LMS).
- Wookey, Alfred John. 19xx. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Seventh edition. Tigerkloof (South Africa): London Missionary Society (LMS).
- Wookey, Alfred John. 1945. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Eighth edition. London Missionary Society (LMS). Pp 75.
- Wookey, Alfred John. 1948. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Ninth edition. London Missionary Society (LMS).

- Wookey, Alfred John. 1953. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Tenth edition. London Missionary Society (LMS). Pp 80.
- Wookey, Alfred John. 1956. Secwana and English phrases, with a short introduction to grammar and a vocabulary. Eleventh edition. London Missionary Society (LMS).

## **UMBUNDU (R11)**

W1 = 19 : W2 or “—” = 9 : T = 310 (1680-1990)

- W1 [Anon.] 1945. Lições elementares de umbundu. Mimeograph compiled by M.P. Pp 48.
- W1 [Anon.] 1957. Elementos rudimentares de gramática portuguesa para uso dos vimbundos. Cucujães (Angola): Missão Católica de Quinjenje. Pp 239.
- W1 Batalha, Ladislau. 1891. A lingua de Angola. Bibliotheca do povo e das escolas, #193. Lisboa: Nacional Editora de Angola. Pp 62.
- W1 Castilla, L. de. 1680. Gramm. et vocab. linguae angolanae.
- W1 Childs, Gladwyn Murray. 19xx. Lições de mbundu. Mimeographed. Pp 69, 12.
- W1 Comte, Ernesto le. 1897. Methodo pratico da lingua umbundu. Supplement to Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, v. 13. Lisboa: Impr. Nacional de Angola.
- W1 Howse, Millicent. 1955. Umbundu lessons, pt. 1. Unpublished typescript. Bela Vista.
- W1 Keiling, Luiz Alfredo. 1937. Elementos de gramática mbundo. Bailundo (Angola): Tipografia da Missão Católica. Pp 75.
- W1 Lecomte, Ernesto. 1894. Método práctico de umbundu. Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, v. (1894), p. (?).
- Lecomte, Ernesto. 1897. Método práctico de língua Mbundu, falada no distrito de Benguella. Lisboa. Pp 124.
- Lecomte, Ernesto. 1899. Elongiso liumbundu lioputu: ou methodo de leitura em umbundu e portuguez. Luanda. Pp 27.
- Lecomte, Ernesto. 1902. Elongiso lioputu: pequeno methodo de para o uso dos povos vimbundu, districto de benguela. Segunda edição. Caconda (Angola). Pp 35.
- Lecomte, Ernesto. 1903. Pequeno methodo de aprender portuguez para uso dos povos: ganguellas e ambuellas, vimbundo, quanhama [pt. 1-9]. Portugal em Africa, v. 10, p. 141-144, 218-222, 269-272, 406-409, 458-461, 570-573, 526-527, 620-623, 670-671.
- Lecomte, Ernesto. 1904. Pequeno methodo de aprender portuguez para uso dos povos: ganguellas e ambuellas, vimbundo, quanhama [pt. 10]. Portugal em Africa, v. 11, p. 14-18.
- Lecomte, Ernesto. 1905. Methodo de leitura em portuguez: para se seguir á leitura em lingua indígena nas missões do districto de Benguella. Terceira edição.
- Lecomte, Ernesto. 1962. Método práctico de língua Mbundu, falada no distrito de Benguela. Edição revisada. Coimbra: Oficinas da Gráfica. Pp 124.
- W1 Maia, António da Silva. 1956. Manual práctico de conversação em português e mussele, dialecto do ‘Umbundu’, Quanza-sul, Angola. Cucujães (Angola): Escola Tipográfica das Missões. Pp 245.
- W1 Musamba, Vincent. 1969. Essai de grammaire mbundu (umbundu). Mémoire de licence. Lubumbashi.

- W1 Nascimento, José Pereira do. 1894. Gramática do umbundo ou lingua de Benguella. Supplement 102 to Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, v. 13. Lisboa: Impr. Nacional de Angola. Pp xii, 105.
- W1 Santos, João de Almeida. 1962. Gramática comparada dos falares bantos angolanos. Nova Lisboa. Pp 8, 113, 10.
- W1 Schadeberg, Thilo C. 1986. Kleine structuurcursus Umbundu. Vakgroepe Afrikaanse Taalkunde, Rijksuniversiteit te Leiden.
- W1 Schadeberg, Thilo C. 1990. A sketch of Umbundu. Grammatiche Analysen afrikanischer Sprachen, #1. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Pp 61.
- W1 Schadeberg, Thilo C.; Diarra, Boubacar. 1988. Gramática umbundu. Luanda: Inst. de Línguas Nacionais.
- W1 Stover, Helen Hurlburt. 1918. First lessons in Umbundu. Kamundongo (?): Sarah H. Bates Memorial Press. Pp 106.
- Stover, Helen Hurlburt. 1918. The Umbundu language. Bailundo (Angola).
- W1 Stover, Wesley Maier. 1885. Observations upon the grammatical structure and use of the Umbundu, or the language of the inhabitants of Bailundo and Bihe, and other countries of West Central Africa. Boston: Todd for the American Board of Commissioners for Foreign Missions (ABCFM). Pp viii, 83.
- Stover, Wesley Maier. 1919. Observations upon the grammatical structure and use of the Umbundu or the language of the inhabitants of Bailundo and Bihe, and other countries of West Central Africa. New(?) edition. Pp viii, 83.
- W1 Valente, José Francisco. 1964. Gramática umbundu, a língua do centro de Angola. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar (JIU). Pp 430.

## **XHOSA (S41)**

W1 = 20 : W2 or “—” = 27 : T = 173 (1826-1999)

- W1 [Anon.] 1962. Teach yourself Xhosa. Stellenbosch: Tegnisk.
- W1 [Anon.] 1979. Learn to speak Xhosa, 2 vols. Cape Town: Oudiovista-Produksies.
- W1 Bennie, John [Rev.]. 1826. A systematic vocabulary of the Kaffrarian language in two parts, to which is prefixed an introduction to Kaffrarian grammar. Lovedale: Glasgow Missionary Society. Pp 12, 92.
- Bennie, John [Rev.]. 1832. Manuscript for a Kafir-grammar. Cape Town: Grey Collection, South African Public Library.
- W1 Bennie, William Govan. 1939. A grammar of Xhosa for the Xhosa-speaking. Alice: Lovedale Press. Pp 5, 169.
- W1 Boyce, William Binnington. 1834. Grammar of the Kafir language. London & Graham's Town: Wesleyan Methodist Mission Press. Pp 54.
- Boyce, William Binnington. 1844. Grammar of the Kafir language. Second edition, augmented and improved with vocabulary and exercises by William J. Davis. London: James Nichols for the Wesleyan Missionary Society. Pp xxviii, 228.
- Boyce, William Binnington. 1863. Grammar of the Kafir language. Third edition, revised by William J. Davis. Grahamstown: Wesleyan Methodist Mission Press.

- Boyce, William Binnington. 1872. *Grammar of the Kafir language*. Fourth edition, revised and enlarged by William J. Davis. Grahamstown: Wesleyan Methodist Mission Press. Pp viii, 183.
- Boyce, William Binnington. 1956. *Grammar of the Kafir language*. New edition, revised by William J. Davis. Grahamstown: Wesleyan Methodist Mission Press.
- W1 Einhorn, E.; Siyengo, L. 1990. *Xhosa: a concise manual*. Cape Town: College of Careers. Pp 60.
- W1 Gebeda, Chamberlain. (Ed.) 1977. *Xhosa method*. Cape Town: Longmans. Pp 87.
- W1 Jordan, Archibald Campbell. 1956. *A phonological and grammatical study of literary Xhosa*, 2 vols. PhD thesis. University of Cape Town.
- Jordan, Archibald Campbell. 195x. *Xhosa course: a first year Xhosa course*.
- Jordan, Archibald Campbell. 1966. *A practical course in Xhosa*. Cape Town: Longmans Southern Africa. Pp 213.
- W1 Kirsch, Beverley; Skorge, Silvia. 1990. *Masithethe isiXhosa: let's speak Xhosa*. Cape Town: Prima Books.
- Kirsch, Beverley; Skorge, Silvia. 1995. *Masithethe isiXhosa: let's speak Xhosa*. Second edition. Cape Town: Prima Books. Pp xvii, 303.
- Kirsch, Beverley; Skorge, Silvia; Magona, Sindiwe. 1999. *Teach yourself Xhosa*. London: Hodder Headline. Pp 320, 2 cassettes.
- W1 Louw, Jacobus Abraham; Jubase, J.B. 1978. *Handboek van Xhosa*. Johannesburg: Educum Uitgewers. Pp x, 268.
- W1 McLaren, James. 1886. *An introductory Kafir grammar with progressive exercises*. Alice: Lovedale Mission Press. Pp viii, 112.
- McLaren, James. 1906. *A grammar of the Kaffir language*. London: Longmans, Green & Co. Pp xiv, 240.
- McLaren, James. 1917. *A grammar of the Kaffir language*. Second edition. Longmans. Pp xiv, 240.
- McLaren, James. 1936. *A Xhosa grammar*. Third edition, revised by G.H. Welsh. London: Longmans. Pp xvi, 248.
- McLaren, James. 1944. *A Xhosa grammar*. Fourth edition, revised by G.H. Welsh. London: Longmans, Green & Co. Pp xvi, 247.
- McLaren, James. 1948. *A Xhosa grammar*. Fifth edition, revised by G.H. Welsh. London: Longmans, Green & Co.
- W1 Mncube, Francis Stephen Mabutha. 1955. *Xhosa manual*. Johannesburg: J.C. Juta. Pp xiii, 156.
- W1 O'Riordan, Sean; Mathiso, M.; Davey, Anthony S.; Bentele, S.V.; Mahlasela, Benjamin Ezra Nuttall; Lanham, Leonard Walter. 1969. *Lumko Xhosa self-instruction course*. Grahamstown: Inst. of Social and Economic Research, Rhodes University. Pp 380, tapes.
- O'Riordan, Sean; others. 1967. *Xhosa language laboratory course*. Lumku (South Africa): Center for Language and Culture Studies, Missiological Inst. Pp 184, tapes.
- W1 Oosthuysen jnr, Jacobus C. 1958. *Leer self Xhosa*. Pretoria: J.C. Juta & Co. Pp 116.
- Oosthuysen jnr, Jacobus C. 1967. *Leer self Xhosa*. Nuwe uitgawe. Pretoria: J.C. Juta & Co. Pp 153.
- W1 Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 1957. *Ulwimi lwesi Xhosa*. Johannesburg: APB (Afrikaanse Pers-Boekhandel) Publ. Pp 125.

- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 19xx. Xhosa grammar / Ulwimi lwakowethu. Second edition.
- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 1967. IsiXhosa sebanga lematriki. Johannesburg: APB (Afrikaanse Pers-Boekhandel) Publ.
- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 1967. IsiXhosa (Xhosa). Johannesburg: Educum Uitgewers.
- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 19xx. IsiXhosa (Xhosa). Second edition.
- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 1976. Xhosa grammar / Ulwimi lwakowethu. Third edition. Cape Town: Oxford University Press.
- Pahl, Herbert Walter. (Ed.) 1983. IsiXhosa (Xhosa). Third edition. Johannesburg: Educum Uitgewers. Pp 299.
- W1 Pinnock, Patricia Schonstein. (Ed.) 1994. Xhosa: a cultural grammar for beginners. Vlaeberg (South Africa): African Sun Press. Pp 208.
- W1 Plessis, J.A. du. 1978. IsiXhosa 4. Parow (South Africa): Oudiovista.
- W1 Stewart, James. 1894. Practical exercises in Kaffir, with the essential portions of the Kaffir verb. Alice: Lovedale Mission Press. Pp 46, 23.
- Stewart, James. 189x. Outlines of Kaffir grammar. Alice: Lovedale Mission Press. Pp 104.
- Stewart, James. 1901. Outlines of Kaffir grammar, with practical exercises. Alice: Lovedale Mission Press. Pp vii, 223.
- Stewart, James. 1906. Outlines of Kaffir grammar, with practical exercises. Second edition. Alice: Lovedale Mission Press. Pp vi, 2, 223.
- Stewart, James. 1921. Outlines of Kaffir grammar, with practical exercises. Third edition. Alice: Lovedale Mission Press. Pp vi, 2, 213.
- W1 Torrend, Julius. 1886. Outline of a Xosa-Kafir grammar, with a few dialogues and a Kafir tale. Grahamstown: T. & G. Sheffield. Pp 95.
- W1 Zotwana, Sydney Z. 1991. Xhosa in context: from novice to intermediate. Cape Town: Perskor. Pp 269.
- Zotwana, Sydney Z. 1995. Xhosa for beginners. Vlaeberg (South Africa). Pp 48.

## **ZULU (S42)**

W1 = 42 : W2 or “—” = 48 : T = 157 (1848-2005)

- W1 [Anon.] 1895. Elementar-Grammatik der Zulu-Kaffrischen Sprache. Marianhill. Pp 128.
- W1 [Anon.] 1921. Elementary Zulu. Cape Town: J.C. Juta & Co. Pp 106.
- W1 Adams, [Dr]. 18xx. Manuscript grammar of Zulu. Pp c.50.
- W1 Ambrosius, P. 1890. Grammatik der Zulu-Kaffrischen Sprache für den Schulgebrauch und Privatstudium. Marianhill: Trappist Monastery. Pp xii, 210.
- W1 Bosch, Sonja E.; Taljaard, P.C. 1989. Handbook of IsiZulu. Pretoria: J.L. van Schaik.
- W1 Bryant, James C. 1848. The Zulu language. Journal of the Oriental Society, v. 1, p. 383-396.
- W1 Canonici, Noverino N. 1990. The grammatical structure of Zulu. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.

- Canonici, Noverino N. 1993. *The grammatical structure of Zulu*. New revised edition. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.
- Canonici, Noverino N. 1994. *Elements of Zulu morpho-syntax*. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal. Pp v, 106.
- Canonici, Noverino N. 1995. *Zulu grammatical structures*. Third edition. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.
- W1 Cele, John F. 1973. *Nasi-ke isiZulu / So this is Zulu! A basic Zulu grammar suitable for higher primary and junior secondary pupils*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- W1 Colenso, John William. 1855. *An elementary grammar of the Zulu-Kafir language: prepared for the use of the missionaries, and other students*. London: Richard Clay & Sons. Pp 40.
- Colenso, John William. 1859. *First steps in Zulu: an abridgement of the elementary grammar of the Zulu-Kafir language*. Ekukanyeni (Natal). Pp 4, 82, 2.
- Colenso, John William. 1871. *First steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language*. Second edition. Pietermaritzburg & Durban: P. Davis & Sons. Pp 156.
- Colenso, John William. 1882. *First steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language*. Third edition. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons. Pp 161.
- Colenso, John William. 1890. *First steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language*. Fourth edition. Pietermaritzburg & Durban: P. Davis & Sons. Pp 161.
- Colenso, John William. 1904. *First steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language*. Fifth edition. Pietermaritzburg & Durban: P. Davis & Sons. Pp 4, 161.
- W1 Cope, Anthony T. 1966. *Zulu phonology, tonology and tonal grammar*. PhD thesis. Durban: University of Natal.
- W1 Cope, Anthony T. 1982. *Zulu: a comprehensive course in the Zulu language, 2 vols in 4 parts*. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.
- Cope, Anthony T. 1983. *Zulu: a comprehensive course in the Zulu language, 2 vols in 4 parts*. Second edition, revised. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.
- Cope, Anthony T. 1984. *Zulu: a comprehensive course in the Zulu language*. Third edition. Durban: Dept. of Zulu Language and Literature, University of Natal.
- W1 Dahle, M. 1893. *Kortfattet Zulugrammatik = A short Zulu grammar*. Pp ii, 91.
- W1 Doke, Clement Martyn. 1927. *Text book of Zulu grammar. Supplement to Bantu studies, v. 3*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. Pp xii, 341.
- Doke, Clement Martyn. 1931. *Text book of Zulu grammar*. Second edition. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Doke, Clement Martyn. 1939. *Text book of Zulu grammar*. Third edition. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Doke, Clement Martyn. 1945. *Text book of Zulu grammar*. Fourth edition. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Doke, Clement Martyn. 1954. *Text book of Zulu grammar*. Fifth edition. Johannesburg: Witwatersrand University Press. Pp 397.
- Doke, Clement Martyn. 1963. *Text book of Zulu grammar*. Sixth edition. Cape Town. Pp xii, 387.
- W1 Eeden, Bernardus Izak Christiaan van. 1956. *Zoeloe-grammatika*. Stellenbosch & Grahamstown: Universiteitsuitgewers en -boekhandelaars. Pp iii, 777.

- W1 Engelbrecht, Jan Antonie. 1943. Zoeloe-leerboek. Johannesburg: Transvaler Boekhandel. Pp 99.
- Engelbrecht, Jan Antonie. 19xx. Zoeloe-leerboek. Tweede uitgawe. Johannesburg.
- Engelbrecht, Jan Antonie. 1962. Zoeloe-leerboek. Derde uitgawe. Johannesburg. Pp 157.
- W1 Eyles, Fred. 1900. Zulu self taught, with key. Johannesburg: South Africa General Mission. Pp 147.
- W1 Gibb, S. 1884. An easy Zulu vocabulary and phrase book with grammatical notes.
- Gibb, S. 1890. An easy Zulu vocabulary and phrase book with grammatical notes. Second(?) edition. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons. Pp 53.
- Gibb, S. 1903. An easy Zulu vocabulary and phrase book with grammatical notes. New edition, with additions and amendments by R.C.A. Samuelson. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons.
- W1 Grout, Lewis [Rev.]. 1859. The Isizulu: a grammar of the Zulu language, accompanied with a historical introduction. Pietermaritzburg, Durban & London: May & Davis; J. Cullingworth; Trübner & Co. Pp lii, 432.
- Grout, Lewis [Rev.]. 1893. The Isizulu: a revised edition of a grammar of the Zulu language with an introduction and an appendix. Second edition. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Pp xxvi, 313.
- W1 Malcolm, Daniel McK. 1949. A Zulu manual for beginners. Cape Town: Longmans, Green & Co. Pp 169.
- Malcolm, Daniel McK. 1956. A Zulu manual for beginners. Revised edition. Cape Town: Longmans, Green & Co. Pp 150.
- Malcolm, Daniel McK. 1960. A Zulu manual for beginners, with exercises. New edition. Cape Town: Longmans. Pp 313.
- Malcolm, Daniel McK. 1966. A new Zulu manual. New edition, revised by D.N. Bang. Cape Town & Johannesburg: Longmans. Pp iv, 284.
- W1 Mayr, Franz [Rev.]. 1889. Zulu simplified. Pietermaritzburg.
- Mayr, Franz [Rev.]. 1899. Zulu simplified. Second edition. Pietermaritzburg.
- Mayr, Franz [Rev.]. 190x. Zulu simplified. New (third?) edition. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons.
- Mayr, Franz [Rev.]. 1902. Zulu simplified. New (fourth?) edition. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons.
- Mayr, Franz [Rev.]. 1904. Zulu simplified. Fifth edition.
- Mayr, Franz [Rev.]. 1910. Zulu simplified. Sixth edition. Pp 119, ix.
- W1 Mbeje, Audrey N. 2005. Zulu learners' reference grammar. African language learners' reference grammar series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- W1 Mdhladhla, G.C.S.; Mbata, A.H.S. 1933. A Zulu manual for native primary schools. Pp 100.
- W1 Mkhombo, S.M.; Zondo, N.; Malindi, N. 1999. Isizulu made easy. J.L. van Schaik. Pp xii, 228.
- W1 Munnik, Anne; Roos, Vivienne; Grogan, Tony. 1996. Learn Zulu today. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 192.
- W1 Ndlovu, James Elias. 1971. The distinctive language Zulu. King William's Town.

- Ndlovu, James Elias. 1975. The distinctive language Zulu. New(?) edition. King William's Town.
- W1 Nkabinde, A.C. 19xx. An introduction to Zulu syntax. Pretoria: Acacia Books.
- W1 Nxumalo, Thandiwe; Mkhize, Dumisile N. 2005. Masikhulume isiZulu. Let's speak series. Madison: NALRC (National African Language Resource Center) Press.
- W1 Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1956. Grammar of Zulu. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 245.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1957. Learn Zulu. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 151.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 19xx. Grammar of Zulu. Second edition.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 19xx. Grammar of Zulu. Third edition.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1964. Learn Zulu. Second edition. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1968. Learn Zulu. Third edition. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1970. Learn more Zulu. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 548.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1972. Learn Zulu. Fourth edition. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp vii, 264.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1982. Uhlelo lwesiZulu = Grammar of Zulu. Fourth edition, revised. Harare: College Press. Pp 274.
- Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. 1990. Learn Zulu. Fifth edition. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp vii, 264.
- W1 Poulos, George; Bosch, Sonja E. 1995. Zulu. Languages of the world/Materials, #50. München: Lincom Europa.
- W1 Roberts, Charles. 1874. The Zulu-Kafir language simplified for beginners. Mount Coke (Natal?): Wesleyan Methodist Mission Press. Pp vii, 145.
- Roberts, Charles. 1880. The Zulu-Kafir language simplified for beginners. Second edition. London: Wesleyan Missionary Society. Pp vii, 151.
- Roberts, Charles. 1895. The Zulu-Kafir language simplified for beginners. Third edition, enlarged. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Pp viii, 177.
- Roberts, Charles. 1900. A Zulu manual or vade-mecum, being a companion volume to "The Zulu-Kafir language" and the "English-Zulu dictionary". London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Pp viii, 153, errata page.
- W1 Samuelson, R.C.A. 1925. Zulu grammar. Durban: Knox Printing & Publ. Pp 322.
- W1 Schreuder, Hans P.S. 1850. Grammatik for Zulusproget. Med fortele og anmaerkningar af C.A. Holmboe. Christiana (Transvaal): Fabritius. Pp viii, 88.
- W1 Steenberg, O.S. 1902. Grundtraek of Zulu sproget = Elements of the Zulu language. Stavanger (Norway).
- W1 Stuart, P.A. 1907. A Zulu grammar for beginners. Pp ix, 158.
- Stuart, P.A. 1912. Stuart's Zulu course, pt. 1. Second edition. Pietermaritzburg: P. Davis & Sons. Pp x, 157.
- Stuart, P.A. 1932. A Zulu grammar for beginners. Third edition. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp viii, 157.

- Stuart, P.A. 1940. *A Zulu grammar for beginners*. Fourth edition, revised. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp viii, 157.
- W1 Suter, Fred. 1911. *Lessons in Zulu*. London & Edinburgh: McDougall's Education Co. Pp vi, 135.
- W1 Taljaard, P.C.; Bosch, Sonja E. 1988. *Handbook of Isizulu*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Taljaard, P.C.; Bosch, Sonja E. 1993. *Handbook of Isizulu*. Second edition. Pretoria: J.L. van Schaik. Pp xii, 178.
- W1 Toscano, Maddalena. 2004. *Kunjani? Kulungile! Come va? Tutto bene! Piccolo manuale di conversazione zulu*. Aracne. Pp 152.
- W1 Townshend, J.B. 1990. *Phezulu: practical, handy, easy Zulu - a beginner's course*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Pp 127.
- W1 Wanger, P. Willibald. 1917. *Konversationsgrammatik der Zulu-Sprache*. Marianhill: St. Thomas Aquinas Druckerei. Pp 15, lxxi, 681.
- W1 Wanger, P. Willibald. 1927. *Scientific Zulu grammar*. Opera africana, #1. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag. Pp xix, 346.
- W1 Wilkes, Arnett; Nkosi, Nyiko Norman. 1995. *Teach yourself Zulu: a complete course for beginners*. Chicago: NTC (National Textbook Co.) Publ.
- Wilkes, Arnett. 2003. *Teach yourself Zulu: a complete course*. New edition. London: Hodder Headline. Pp 268, cassettes.
- W1 Ziervogel, Dirk; Louw, Jacobus Abraham; Ngidi, J. 1967. *A handbook of the Zulu language*. Pretoria: J.L. van Schaik. Pp 224.
- Ziervogel, Dirk; Louw, Jacobus Abraham; Taljaard, P.C. 1976. *A handbook of the Zulu language*. Second edition. Pretoria: J.L. van Schaik. Pp 251.
- Ziervogel, Dirk; Louw, Jacobus Abraham; Taljaard, P.C. 1985. *A handbook of the Zulu language*. Third(?) edition. Pretoria: J.L. van Schaik.